AIR TAHITI

magazine

AIR TAHITI

ROBERT
WAN

Since 1973

GIA
CERTIFICATION

TAHITI Robert Wan Bijouterie et le Musée de la Perle Robert WAN (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69 • Robert Wan Duty Free - Aéroport Tahiti Faa'a

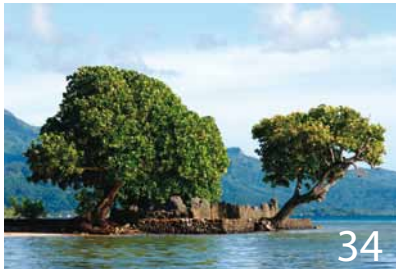
MOOREA Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61 • InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA Maison ROBERT WAN - Vaitape (+689) 40 67 50 27 • St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13 • Intercontinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23

本店提供中文服务

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · ABU DHABI · DOHA · CAIRO

Robert Wan Pearls | ROBERT WAN TAHITI | Robert Wan | info@robertwan.com | www.robertwan.com



© JULIEN GIRARDOT / SEA & CO

ATOLL DE TETIAROA, ARCHIPEL DE LA SOCIÉTÉ / *ATOLL OF TETIAROA, SOCIETY ARCHIPELAGOS*

Air Tahiti Magazine N°89
Janvier / Février / Mars 2016

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Punavai - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉGIE PUBLICITÉ
ADVERTISING
Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89 72 19 73

RÉDACTION / TEXT
Claude-Jacques BOURGEAT, Suliane FAVENNEC, Frédéric LAURE, Isabelle BERTAUX

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Kareva Mateata ALLAIN

IMPRESSION / PRINTED IN
Quad Graphic Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

14 Destination
Rangiroa : un atoll surprenant
Rangiroa: An Amazing Atoll

34 Nature
Les secrets du *tāmanu*, l'arbre sacré
Inside the secrets of the sacred tāmanu tree

44 Culture
Eglises et temples chrétiens du bout du monde
Christian churches and temples on the other side of the world

60 Agenda
Datebook.

66 Sponsoring Air Tahiti

72 Zoom Air Tahiti
Air Archipels, l'indispensable « ambulance des airs »
Air Archipels: the Indispensable Air Ambulance

78 Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information.

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands : 1150km / 715 mi from Tahiti

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

ÉDITORIAL / EDITORIAL

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager

Ia ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Dans ce premier numéro de l'année 2016, *Air Tahiti Magazine* demeure fidèle à sa tradition en proposant des voyages marquants au sein des paysages de nos îles et de leurs richesses.
A nos côtés, embarquez pour l'archipel des Tuamotu et notamment Rangiroa, l'atoll de tous les superlatifs ! Il est le plus grand de la Polynésie française de par sa circonférence de 280 km. Avec 80 km de long pour 30 de large, son lagon est une petite mer intérieure où l'île de Tahiti et sa presqu'île tout entière pourraient trouver leur place. En langue tahitienne, Rangiroa est aussi appelé *Ra'i roa*, « ciel immense », une dénomination due à l'impressionnant phénomène unissant la couleur de son lagon à celle d'un ciel sans nuages, donnant ainsi l'illusion d'un ciel devenu mer et d'une mer devenue ciel... Ce phénomène ne constitue pas le seul moment magique attendant les visiteurs. Nul doute qu'ils seront charmés par la visite de ces grands espaces maritimes et lagonaires parsemés de lieux aux noms si évocateurs tel le célèbre « Lagon Bleu » ou bien les « Sables Roses ». L'atoll se distingue également par la vie sous-marine luxuriante qui se concentre dans ses passes. Les plongées effectuées à la rencontre d'une riche faune sous-marine, ont d'ailleurs acquis une renommée internationale.
Loin de cet univers sous-marin, nous vous proposons ensuite un retour sur terre pour en savoir plus sur un arbre aussi noble que fascinant : le Tamanu, *Calophyllum Inophyllum* de son nom scientifique. Avec son tronc puissant et son dense feuillage, sa silhouette caractéristique ponctue nos bords de mer, lieux que cet arbre affectionne particulièrement. Dans les temps anciens, plus qu'un simple arbre, il était sacré... Aujourd'hui et dans le prolongement de son utilisation intensive dans la pharmacopée traditionnelle polynésienne, les chercheurs étudient les propriétés étonnantes et singulières de l'huile tirée de ses graines.
Enfin, nous vous convions à un grand itinéraire au sein de nos îles et archipels à la découverte de leurs églises et de leurs temples. Ces lieux de foi et de prières étonnent par leur diversité, leur beauté et leur histoire. Des sombres pierres volcaniques des églises marquisiennes à la blancheur éclatante des constructions en corail de l'archipel des Tuamotu, ces édifices révèlent non seulement l'histoire de la religion dans nos îles mais également celle des hommes qui les ont construits et qui les fréquentent aujourd'hui. Un voyage des plus instructifs entre spiritualité, religion et racines de la société polynésienne que nous vous proposons de faire dans nos pas.

Bonne lecture !

Māuruuru

Ia ora na e maeva

Welcome on board !

In this first edition of 2016, *Air Tahiti Magazine* remains loyal to its tradition of offering striking journeys throughout the richness and landscapes of our islands.
Come with us to Rangiroa in the Tuamotu Archipelago, the atoll of extremes! It is the largest atoll in French Polynesia with a circumference of 280km/174 mi. At 80km/50mi long and 30km/18 mi wide, its lagoon is a small interior sea that could fit all of Tahiti and its peninsula. In the Tahitian language, Rangiroa is called *Ra'i roa* (immense sky) due to an impressive phenomenon that matches the color of the lagoon to a cloudless sky. This gives the illusion that the sky has become the sea and that the sea has become the sky. This spectacle is not the only magical moment that awaits visitors. No doubt they will be enchanted by the great ocean and lagoon spaces sprinkled with places named "Blue Lagoon" and "Pink Sands." This atoll is also distinguished by its luxuriant marine life that is concentrated in the passes. Scuba diving to encounter an abundance of sea life has acquired international acclaim.
Far from this underwater world, we offer you to come back to land to find out more about a tree that is as noble as it is fascinating: the Tamanu *(Calophyllum Inophyllum)*. With a strong trunk and dense foliage, its characteristic silhouette punctuates coastal areas, which this tree particularly prefers. In ancient times, it was more than just a tree. It was sacred. Today, and in the continuation of its intensive use in traditional Polynesian pharmacopoeia, researchers are studying the amazingly unique properties of the oil that is extracted from its seeds.
Finally, we invite you on a major itinerary throughout our islands and archipelagos to explore churches and temples. These places of faith and prayers are astonishing due to their diversity, beauty and history. From the dark volcanic stone churches in the Marquesas to the dazzling white coral constructions of the Tuamotu Archipelago, these buildings reveal not only the history of religion in our islands, but also of the men who built them and those who attend services today. We invite you to follow us on this informative journey between spirituality, religion and the roots of Polynesian society.

Happy Reading!

Māuruuru

AMBASSADOR STRAND
15-18mm Round A Grade

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

BORA BORA

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
最优秀的波利尼西亚团队为您服务

TAHITIAN ROMANTIC BLACK PEARLS

tripadvisor®
N°1 TAHITIAN BLACK PEARLS

GIA
GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA

FREE SHUTTLE : +689.87.71.98.89
预约请致电:

OPENING HOURS FROM 9AM TO 7:30PM
CLOSED ON WEEK ENDS

浪漫的塔希提黑珍珠

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

Arc en Ciel Bora-Bora
ARCENCIELBORABORA@GMAIL.COM

CCP

Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

OPT retrait par carte en agence

Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

Iles sous le Vent

Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11

Iles Australes

Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22

Iles Marquises

Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipaee)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaii)	92 52 53

Iles des Tuamotu & Gambier

Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tarione)	97 12 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamaruia)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopatere)	98 65 22
Takaroa (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22
Tureia (Fakamaru)	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants

OPT FINANCE
WWW.OPT.PF

塔西娅珍珠

以著名珠宝设计师塔西娅命名的塔西娅珍珠精品店一直以来以其独特的设计风格而占据大溪地珍珠市场佼佼者的地位。

春节期间我们将为您提供以下服务：

* 扫描添加塔西娅的微信（tahia-pearls）即可获得任何一家塔西娅分店的**9折优惠**！

* 机场酒店免费接送服务

*您可通过微信以及电话热线随时联系我们的中文客服（689 87 720 740）

我们位于大溪地、茉莉亚以及波拉波拉的分店随时恭候您的到来并祝您合家欢乐，猴年大吉！

塔西娅位于波拉波拉的分店将在春节期间向您展示16至18毫米的稀有珍珠。

TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

扫一扫加入塔西娅的珍珠世界，尊享9折优惠

TAHIAPEARLS.COM

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI . MOOREA . BORA BORA . FOUR SEASONS BORA BORA

AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- **Visualiser les vols disponibles.**
- **Faire votre réservation.**
- **Payer par carte de crédit de manière sécurisée.**
- **Imprimer vos billets électroniques.**
- **Consulter vos réservations.**

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- **View all available flights.**
- **Book your reservation.**
- **Pay by credit card in a secured way.**
- **Print your electronic tickets.**
- **Consult your bookings.**

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !
Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.
L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.
Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des prochains mois.

Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kioskslet you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the updated flight schedules for the next months.

À LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS…

Pourquoi ?

• **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.

• **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité »**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :

• Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord…

• Le poids moyen des passagers et de leurs bagages.
Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue régulièrement à la demande de l'Aviation Civile une campagne de pesée.

• Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie…)…
C'est alors que l'on parle de **vols « limités ».**

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED…

Why ?

• **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.

• **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operationnal limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and consideres :

• The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

• The average weight of the passengers and their luggage.
To determine this average weight, Air Tahiti performs regularly a weighting campaign on authority request.

• Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights.**

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».
• *These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".*

A travel service as exceptional as the destination.

Photo courtesy of InterContinental Bora Bora Resort and Thalasso Spa

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

Rangiroa ,
un atoll surprenant
An Amazing Atoll

RANGIROA EST COURTISÉ PAR LES NOMBREUX VISITEURS QUI S'Y RENDENT CHAQUE ANNÉE POUR DÉCOUVRIR SES MERVEILLES. LE TOURISME EST AUJOURD'HUI LA PREMIÈRE ÉCONOMIE DE L'ATOLL. ENTRE BEAUTÉ ET CULTURE, LES HABITANTS PARTAGENT LEUR PATRIMOINE AVEC GÉNÉROSITÉ.

ENSEMBLE DE *MOTU*, À PERTE DE VUE, FORMANT L'ATOLL DE RANGIROA, UN DES PLUS GRANDS AU MONDE / *GROUP OF MOTU, AS FAR AS THE EYE CAN SEE, FORMING THE RANGIROA ATOLL, ONE OF THE BIGGEST OF THE WORLD.*

© P.BACCHET

EVERY YEAR, MANY TOURISTS VISIT RANGIROA TO EXPLORE ALL THE WONDERFUL SURPRISES THAT THIS ATOLL HAS TO OFFER. TODAY, TOURISM IS THE ISLAND'S MAIN INDUSTRY. THE INHABITANTS SHARE THE BEAUTY AND CULTURE OF THEIR ATOLL'S LEGACY WITH WARMTH AND GENEROSITY.

MOTU ISOLÉ DANS LE VASTE LAGON DE RANGIROA. / *ISOLATED MOTU INSIDE RANGIROA'S LAGOON.*

Avant que l'atoll ne soit appelé Rangiroa par les occidentaux, les Polynésiens utilisaient le nom Ra'i roa signifiant «ciel immense». À l'exception des cocotiers s'élançant au-dessus de la fragile bande de corail de l'atoll, rien de haut ni d'imposant ne vient encombrer le ciel. Situé dans l'archipel des Tuamotu à environ 350 km au nord-est de l'île de Tahiti, Rangiroa est le plus grand atoll de Polynésie française et l'un des quatre plus grands du monde, avec ses 280 km de circonférence. Son lagon pourrait loger l'île de Tahiti et sa presqu'île. Vestige d'un formidable volcan qui s'est progressivement enfoncé dans les flots, l'atoll est composé de 500 îlots et *motu*. Il compte deux passes distantes de 12 km : Tiputa et Avatoru. Entre elles, se concentre la grande majorité des 2 000 habitants ainsi que les principales infrastructures de l'atoll : aéroport, quais, installations hôtelières... Depuis les années 1980, et l'arrivée des premiers vols de Papeete sur l'île, le tourisme fait vivre une grande partie de la population. La beauté et la richesse naturelle du lieu attirent chaque année des milliers de visiteurs du monde entier. Mais, les premiers Européens à « découvrir » ce joyau de la Polynésie furent des navigateurs Hollandais Le Maire et Schouten, en 1616. L'atoll est alors déjà peuplé par les Polynésiens depuis plusieurs siècles de notre ère. Les traces de ce peuplement et de la civilisation, qui parvinrent à s'épanouir sur ce fragile atoll, y sont encore présentes.

© P.BACCHET

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Le plus grand atoll de Polynésie française et le deuxième plus grand du monde.
- Réputé mondialement, un lieu incontournable pour la plongée sous-marine.
- Un lieu idéal pour la plongée libre et l'observation de dauphins et poissons tropicaux
- Un des récifs coralliens les plus beaux et les plus riches du monde.
- Des *motu* de rêve (lagon Bleu, lagon Vert, l'île aux Récifs et les sables Roses).
- L'unique vignoble de Polynésie.
- Des villages pittoresques.
- Une multitude d'activités nautiques mais aussi terrestres.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES : Latitude 15°07'30" sud, longitude 147°38'42" ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : environ 350 km

POPULATION : 2 000 habitants

VOLS AIR TAHITI : L'île est desservie par Air Tahiti à raison de plusieurs vols par jour

PRATIQUES : La localité principale est Avatoru : un centre médical, une infirmerie, trois agences bancaires, commerces, location de véhicules, snacks et restaurants.
- Île couverte par réseaux GSM
- Accès Internet sur le *motu* principal

• **Hébergements et infrastructures touristiques** : Trois grands hôtels, 19 pensions de famille et 6 centres de plongée

Before Europeans named this atoll Rangiroa, the Polynesians called it *Ra'i Roa*, which means "immense sky." Besides the coconut trees spread along the atoll's fragile coral strip, there is nothing high to impede the view of the sky. Located in the Tuamotu Islands, about 350km/217 miles northeast of Tahiti, Rangiroa is the largest atoll in French Polynesia and with a circumference of 280km/174 miles, it is one of the largest atolls in the world. The entire island of Tahiti and its peninsula could fit into the lagoon. Consisting of the remains of an immense volcano that gradually sank into the waves, the atoll consists of 500 islets and motu. There are two 12km/8 mile passes in the distance: Tiputa and Avatoru. The majority of the atoll's 2,000 residents live between the passes where the island's main infrastructure is located: the airport, harbor and lodging facilities. Since the 1980s and the arrival of the first flights from Papeete, tourism has become a main resource for most of the islanders. The area's natural beauty and abundance attracts thousands of visitors annually from all over the world. However, it was Dutch navigators Le Maire and Schouten who "discovered" this Polynesian jewel in 1616. Polynesians had already settled the atoll around the fifth century. There are still traces of this people and their civilization who thrived on this fragile atoll.

LE "LAGON BLEU", UN RÉEL PARADIS… / *THE "BLUE LAGOON", A REAL PARADISE…*

© P.BACCHET

Lagon Bleu : entre beauté et culture

Merveille de la nature, le lagon Bleu de Rangiroa, situé à une heure de bateau du village d'Avatoru, brille par sa beauté et surprend par son patrimoine culturel. Les *motu* qui s'y trouvent abritent des *marae*, lieux de rencontres et de prières des Polynésiens. À l'époque, chaque endroit de l'atoll, *motu* inclus, était habité par une famille. Ainsi, un *marae* familial était érigé tout près du lieu de vie. *« Plusieurs lignées ont vécu là-bas. Aujourd'hui, il n'y a plus personne car il y a trop de moustiques ! »*, s'amuse celui que l'on surnomme dans le village d'Avatoru, « Siki ». L'homme est réputé pour être l'encyclopédie de Rangiroa. Dès qu'un archéologue ou un ethnologue se rend sur ces lieux sacrés, Siki ne manque d'ailleurs pas l'occasion de le suivre pour enrichir toujours un peu plus sa connaissance de la culture et des traditions polynésiennes. Assis sur la table de la terrasse de son *fare*, à confectionner un collier de *tiare* pour une cérémonie, l'homme raconte. Appelé en *reo tahiti*, Tae'o'o, le lagon Bleu était en réalité l'endroit où les anciens se retrouvaient pour discuter, après avoir traversé le lagon à la nage.

Lagon Bleu: Between Beauty and Culture

Rangiroa's *Lagon Bleu* is a stunningly beautiful marvel of nature with a cultural heritage that is breathtaking. It is located about an hour's boat ride from Avatoru village. The *motu* (islets) in the lagoon contain marae, which were sacred prayer and meeting sites for ancient Polynesians. At the time, a family inhabited every part of the atoll, including the *motu*. As such, they built family marae close to the living quarters. "Several family lines lived over there. No one lives there anymore are there are too many mosquitoes," mused Siki, an Avatoru villager. Siki is reputed to be Rangiroa's encyclopedia. As soon as an archeologist or ethnologist come onto the sacred sites, Siki always joins them in order to help enrich their knowledge about Polynesian culture and traditions. Sitting at the table on the patio of his *fare* (house), making a traditional *tiare* necklace for a ceremony, Siki tells the story. Called *Tae'o'o* in *reo Tahiti* (Tahitian language), the *Lagon Bleu* was actually an area where the ancients met to talk after swimming across the lagoon.

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

PLONGÉE À RANGIROA, L'ATOLL EST UN LIEU HAUTEMENT RÉPUTÉ. / *THE ATOLL IS VERY RENOWN FOR THE SCUBA DIVING*

« Ils l'ont appelé comme ça car Tae'o'o veut dire : tu viens de là ou de là ? C'est la question que posaient les hommes en arrivant ». Cet endroit de l'atoll était en réalité peu habité par les Polynésiens car il ne représentait pas une zone stratégique. Dans la culture polynésienne, tout ce qui est important doit se trouver au lever du soleil ; or, *Tae'o'o* se situe au couchant. Ce site a aussi été témoin de massacres lors de guerres entre clans. *« Depuis, quand tu vas au lagon Bleu, tu dois être silencieux en respect pour les anciens »*, explique Siki. L'homme regrette néanmoins la disparition des *pāhua*, les bénitiers, qui s'y trouvaient pourtant en nombre il y a encore quelques années. Il n'est pas le seul. *« Nous avons été trop gourmand. Nous avons parfois ramassé des bacs entiers de bénitiers pour les ramener sur Tahiti où les gens ne peuvent pas en manger beaucoup. »*, confie Tāne Tamaehu. Pêcheur comme un certain nombre d'habitants, le quinquagénaire reconnaît ces abus. Tāne Tamaehu a été le premier à proposer des visites au lagon Bleu. En 1986, il était alors le seul bateau à s'y rendre mais les touristes étaient encore trop timides. Il faudra attendre l'arrivée des pensions sur l'atoll quelques années plus tard pour que les excursions décollent. *« Nous sommes allés parfois jusqu'à 100 personnes par jour »*, se souvient le père de famille.

© BENTHOUARD.COM

GREAT REASONS TO GO !

- The largest atoll in French Polynesia and the second largest in the world.
- World renowned diving spot.
- Ideal location for free diving and observing dolphins and tropical fish.
- One of the most beautiful and abundant coral reefs in the world.
- Dreamlike islets (*motu*)—Blue Lagoon, Green Lagoon, Reef Island and Pink Sands (*Lagon Bleu, Lagon Vert, l'île aux Récifs et les Sables Roses*).
- The only wine growing region in French Polynesia.
- Picturesque villages.
- An array of water and land activities.

GEOGRAPHIC COORDINATES:
Latitude 15°07'30" South, longitude 147°38'42" West.

DISTANCE FROM TAHITI: Approx. 350 km/217 miles.

POPULATION: 2000 inhabitants.

AIR TAHITI FLIGHTS: There are numerous Air Tahiti flights throughout the day

CONVENIENCES:
The main village Avatoru has a medical center, an infirmary, three banks, shops, car rentals, snack bars and restaurants.
- The island has GSM cell service.
- Internet access on the main *motu*.

LODGING AND TOURIST AMENITIES: Three large hotels, 19 family-owned guest inns and 6 diving centers.

"They called it *Tae'o'o,* because it means, 'Do you come from here or there?' which is the question the men asked once they arrived." This part of the atoll was quite uninhabited because it was not considered a strategic zone. In Polynesian culture, everything that is important must be located to the east, where the sun rises. *Tae o'o is* located where the sun sets. This was also the site of massacres during battles between clans. "Ever since, if you go to *Lagon Bleu*, you must be quiet in respect of the ancient ones." Siki explains. Siki is truly sorry for the disappearance of the *pāhua*, clams, which were once quite abundant, even up until just a few years ago. He is not the only one. "We were too greedy. Sometimes we would fill an entire ferry with clams in order to ship them to Tahiti where they were in demand," confides Tāne Tamaehu. Like many of the residents, he is a fisherman. This gentleman in his fifties has seen this type of exploitation. Tamaehu was the first person to offer trips out to the *Lagon Bleu*. In 1986, his was the only boat to take tourists out there, but many of the visitors were too timid back then. He had to wait a few years for lodging facilities to be built on the atoll before excursions truly took off. "I sometimes had as many as a hundred tourists a day," recalls this family man. He still continues to offer regular excursions, but his company is no longer the only one.

COLLIERS DE COQUILLAGES RÉALISÉS À RANGIROA. / *SEA-SHELL NECKLACES PRODUCE IN RANGIROA.*

Son entreprise continue régulièrement à faire des excursions, mais ils ne sont plus tout seuls : ils sont quatre aujourd'hui sur Rangiroa. Au programme : baignade dans le lagon, visite des motu dont le plus connu reste celui aux oiseaux, plongée avec les raies et les bébés requins... Et bien-sûr, une pause repas avec du *ma'a* local : poisson cru, et pain-coco, la spécialité de Tāne. « *J'étais le premier à le faire, et les touristes en ont toujours raffolé* », explique l'homme. Toujours en train à faire connaître sa culture, ce propriétaire d'un *fare*, construit sur l'un des *motu* du lagon Bleu, propose aussi aux visiteurs des ateliers tressage ou confection de colliers.

Le coquillage : un objet symbolique

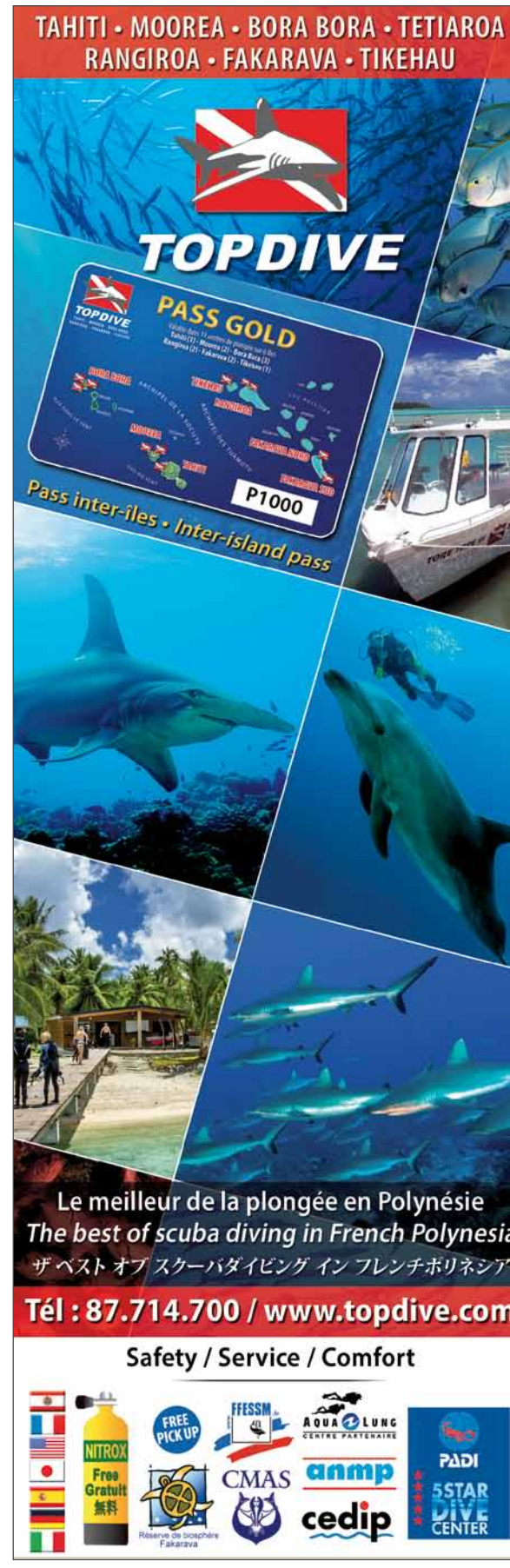
L'artisanat est aussi l'une des particularités de Rangiroa dont la spécialité reste les colliers de coquillages. Un véritable savoir-faire pratiqué par les femmes comme les hommes. Aux temps anciens, le coquillage représentait la puissance et la virilité. Les anciennes parures des chefs de district en étaient toujours dotées, ce dernier semblait donc être un objet de valeur. Ce qui semble être aujourd'hui encore le cas, même si la symbolique a quelque peu changé. À la messe dominicale de l'Église Saint-Michel d'Avatoru, la plus ancienne de Rangiroa construite en 1823, les fidèles arborent de jolis colliers de coquillages.

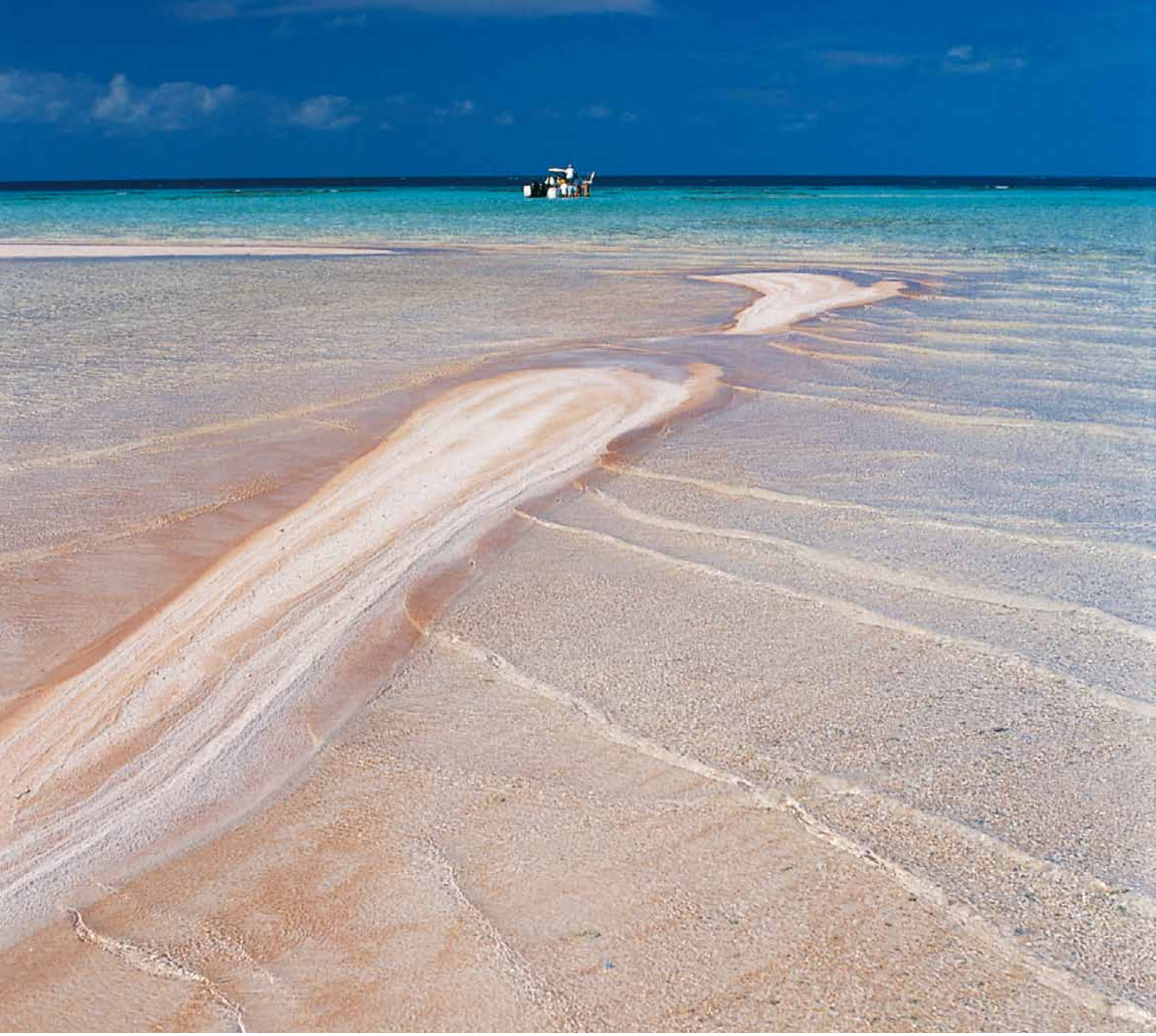
PHOTOS : SULIANE FAVENNEC

There are now 4 excursion companies on Rangiroa. They offer swimming in the lagoon, visits out to the *motu*—the most popular is the bird sanctuary—diving with rays and baby sharks…and of course, a break for a meal with local *ma'a* (food): *poisson cru* (raw fish marinated in coconut milk and lemon) and Tāne's specialty, coconut bread. "I was the first to make it and the tourists love it!" he explains. Always ready to share his culture, he built his *fare* (traditional home) on one of the *motu* in *Lagon Bleu* and also offers workshops in weaving pandanus and stringing shell necklaces.

Shells: Symbolic Objects

Another specialty of Rangiroa is artisan crafts, especially creating shell necklaces. This requires true skill and is performed by men and women alike. In ancient times, shells represented power and virility. The regalia of ancient district chiefs were always adorned in shells, which were considered objects of value. In Sunday mass held at the Église Saint-Michel in Avatoru—which is the oldest church in Rangiroa built in 1823—parishioners wear beautiful shell necklaces.





LES CÉLÈBRES « SABLES ROSES » DANS LA PARTIE EST DE L'ATOLL. / *THE FAMOUS "PINK SANDS" IN THE EASTERN END OF THE ATOLL.*

© P.BACCHET

« Jusqu'au jour où Jésus est né, nous devons porter des colliers de coquillages et non de fleurs », souligne Siki, également président de l'association de l'église en pleine rénovation. Comme beaucoup d'habitants de l'atoll, Siki a grandi en confectionnant des colliers. *« Nous étions onze dans la famille, on devait se nourrir. Quand il pleuvait, nous ne pouvions faire le coprah alors on faisait des colliers »*. Aujourd'hui encore, cette activité fait vivre quelques familles, même si ce savoir-faire bien particulier menace hélas de disparaître. *« Comme partout, nos jeunes préfèrent regarder la télé, jouer aux jeux vidéos ou aller sur facebook... »*, confie Thérèsa capable de confectionner des colliers de coquillages avec deux, trois, quatre, six ou huit nylons. Cette maman de deux adolescents explique aussi cette désertion par la pénibilité du travail.

"Up until Christmas Day, we must wear necklaces made of shells and not flowers," stresses Siki, who is also president of the church's association (the church is currently undergoing renovations). Like most of the atoll's residents, Siki grew up making necklaces. "There were eleven of us in my family and we had to eat. When it rained, we couldn't make copra, so we made necklaces." Still to this day, this type of activity is the main breadwinner for some families, even if this knowledge is sadly at risk of disappearing. "Just like everywhere else, our youth prefer to watch TV, play video games and get on Facebook…" says Thérèsa, who is able to make shell necklaces with two, three, four, six or eight strands. This mother of two teenagers explains that the kids don't want to perform this painstaking work.

Pension Cecile

Authentique et chaleureuse !

Pour un séjour inoubliable à Rangiroa !

Dans un cadre idéal et reposant, Cécile et Alban vous réservent un accueil chaleureux et authentique. La pension est située à proximité du village. Pour l'hébergement, sept bungalows en bordure du lagon, deux bungalows côté jardin, une petite plage aménagée, une marina et deux espaces de détente vous attendent. Au programme farniente, excursion dans les motu, pêche et découverte de toutes les richesses de Rangiroa.

For an unforgettable stay in Rangiroa!

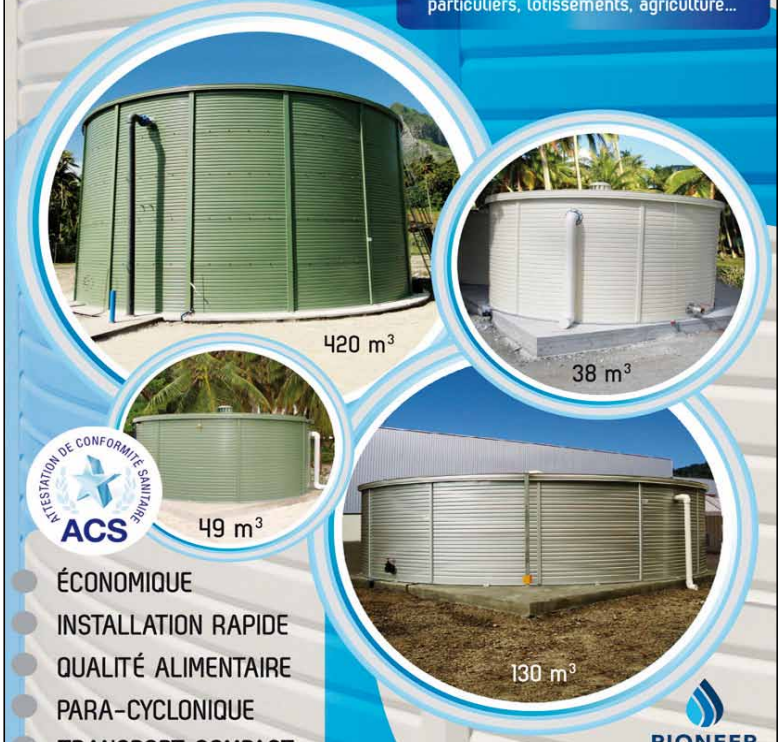
In idyllic and relaxing surroundings, Cécile and Alban reserve for you a warm and authentic welcome. The family pension is located not far from the main village. For lodging, seven bungalows near the lagoon, two garden bungalows, a small and clean beach, a marina and two leisure areas are waiting for you. During your stay: relaxation, excursions in the motu, fishing and a discovering of all the Rangiroa's treasures.

Pension Cécile – Avatoru - Rangiroa
Contact : (689) 40 93 12 65 / Mobile : (689) 87 77 55 72
www.rangiroa-cecile.com - pensioncecile@mail.pf
Facebook : Pension Cécile

HANAVAI

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³
Installations communales, hôtels, pensions, particuliers, lotissements, agriculture...



ATTESTATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

PIONEER
WATER TANKS

Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf

COMPTOIR POLYNESIEN

YAMAHA
Revs Your Heart

MOTEURS HORS BORD • WAVERUNNERS
MOTOS • SCOOTERS • GOLF CAR • QUAD

PAIEMENT* 4X SANS FRAIS
CAMPAGNE ANNUELLE INTER-LES SAV
LEASING* Pro & Particulier
TOP SERVICE Pièces DÉTACHÉES
*DES SOLUTIONS DE CRÉDITS SONT À VOTRE DISPOSITION, CONTACTEZ NOUS.
OCEOR LEASE
BANQUE DE POLYNESIE

Tél. 40 42 80 27 - Fax. 40 40 43 69
contact@comptoirpolynesien.pf
Comptoir Polynesien - Yamaha Tahiti

VUE DE LA PASSE D'AVATORU, HAUT LIEU POUR LES PLONGÉES. / *A SIGHT OF THE AVATORU PASS, THE MECCA FOR THE DIVES.*

© BENTHOUARD.COM

Un savoir-faire polynésien

La première étape est d'aller chercher le coquillage. Et, la tâche n'est pas des plus simples. Selon le type de coquillage, les trois principalement utilisés sont le *paoti*, le *pōreho* et le *pupu*, le ramassage ne se fait pas au même endroit ni au même moment. « *Nous vivons en respectant la nature* », souligne Siki. Ainsi, les *paoti*, à la forme conique, sont « pêchés » à chaque nouvelle lune lorsque le platier est sec. Le coquillage se trouvant près du récif, cela devient plus facile de le ramasser. Quant à sa couleur, elle peut changer selon l'endroit. Le *pōreho*, ce coquillage ovale noir et blanc, lui, ne peut être pris qu'au mois de juillet. Enfin, le *pupu*, un tout petit « escargot » souvent de couleur claire, il doit être ramassé sous un arbre. « *Il faut creuser parfois jusqu'à 6 mètres. Plus c'est profond, plus la couleur du coquillage sera belle* ». Le ramassage du *pupu* est certainement la pratique la plus pénible et dangereuse. « *Il faut aller jusqu'au motu du sable rose, à presque deux heures d'Avatoru. Ensuite, il faut le ramasser et trier en tamisant, le reste tu le jettes dans le trou que tu as creusé. Il y a une façon de faire, certains se sont enterrés dans leur propre trou !* ». Pour le reste, la technique est quasi identique aux trois coquillages. L'essentiel étant de laisser mourir la bête mangée par les fourmis rouges ou de la tremper dans l'eau des jours durant. Puis il faut nettoyer le coquillage vide avec du chlore ou de l'eau pour retrouver sa couleur d'origine, le faire sécher au soleil ou au vent et, enfin, percer les coquillages. Le talent créatif des artisans polynésiens fait la suite.

Polynesian Knowledge

The first step is to go on the hunt for shells and this is not an easy feat. Depending on the type of shell, the three main ones used are the *paoti*, the *pōreho* and the *pupu*. Harvesting never occurs at the same place and at the same time. "We must respect nature," emphasizes Siki.

The iconic paoti are fished under each new moon when the reef is dry. Since this type of shell is found close to the reef, then it is easy to gather. Its color can change depending on the location. The *pōreho* is an oval black and white shell that can only be picked during the month of July. Lastly, the *pupu* is like a tiny little snail shell and is light in color. It must be picked under a tree. "Sometimes you must dig up to 6 meters/20 feet deep. The deeper you go, the more beautiful the color of the shell." Harvesting *pupu* shells is certainly the most painstaking and dangerous to harvest. "You have to go to the Pink Sand *motu*, almost two hours away from Avatoru. Then you have to pick and sort them through a sieve. You have the throw the rest into the hole you dug. There is a special way to do this. Some of them bury themselves in their own holes!" The technique is the same for the other shells. It is important to let the shell's animal die through feeding it to red ants or soaking it in water for days. Then you must clean out the empty shell with chlorine or water in order to bring back its original color. Afterwards, it needs to dry in the sun or wind, and then be pierced. The talent of Polynesian artisans takes care of the rest.

FAKARAVA *le bleu absolu*

Perfect blue

AVEC SON DÉCOR ÉTOURDISSANT, L'ATOLL FAIT PARTIE DES INCONTOURNABLES. LE PEINTRE HENRI MATISSE (1869 -1954) Y SERA MARQUÉ PAR SES BLEUS SI INTENSES, UN PATRIMOINE CULTUREL ET ARCHÉOLOGIQUE ENCORE PERCEPTIBLES. LA PLUS GRANDE PASSE DE POLYNÉSIE CLASSÉE RÉSERVE BIOSPHÈRE PAR L'UNESCO, POUR DES PLONGÉES FRISSONNANTES À GRAND SPECTACLE.

En 1989 Havaiki native de l'île et Joachim fils du sculpteur français y entreprennent la première ferme perlière. Les perles montées en créations uniques remportent différents prix dans les salons mondiaux de la bijouterie. On peut aussi plonger et récolter sa perle, avec une explication et une dégustation des plus originales et authentiques. / *In 1989, Joachim son of a french sculptor and Havaiki native of Fakarava built the first pearl farm on the atoll. The unique creations made with pearls won many prizes in the world of jewelry. At Pearl Havaiki you can also dive to collect your pearl followed by an explanation of pearl culturing and finish with a very authentic tasting.*

Avec une âme Paumotu et une touche de modernisme, HAVAIKI LODGE a su marier les deux cultures. Des noms célèbres de la voile, du cinéma et de la peinture y ont trouvé leur havre d'inspiration. / *HAVAIKI LODGE has a paumotu soul with a touch of modernity and managed to match the two cultures.Famous names from sailing, cinema or painting have found their haven of inspiration there.*

Le MEKO BAR sert le soir sur réservation un menu proposant la «Marguerite de Kororis» ou encore la «Spirale de Mahi Mahi à la Mousseline de Langouste». / *For dinner at The MEKO BAR you can enjoy the «Kororis Daisy» or the «Mahi Mahi Spiral with Spiny Lobster Mousseline» (reservation required).* • Le SNACK DU REQUIN DORMEUR vous accueille tous les midis où sont servies des spécialités de poissons les pieds dans l'eau. / *The SNACK du REQUIN DORMEUR is open every day for lunch with many fish specialties to be eaten feet in the lagoon.*

PEARL HAVAIKI

MEKO BAR | RESTAURANT

LE SNACK DU REQUIN DORMEUR

FAKA TOURS

+689 40 93 40 15 • info@havaiki.com • **www.havaiki.com**

RIVAGES DE LA PASSE D'AVATORU. / *BANKS OF THE AVATORU PASS.*

© BENTHOUARD.COM

La filière perlière

Certain d'entre eux déploient tout leur art avec un autre objet précieux : la perle. À Avatoru, dans la boutique de Gauguin's perle, la dernière ferme perlière de l'atoll, des bijoux sont exposés en vitrine. Les touristes s'en donnent à cœur joie : collier, bague, boucle d'oreilles... « *En réalité, les touristes permettent à l'entreprise de subsister* », explique Philippe Cabral, le directeur et fondateur. La vente de perles en gros rapportant peu au vu des « prix bas », Gauguin's perle tire ses bénéfices de la vente aux visiteurs de l'atoll et des visites guidées de la ferme. Scientifique de formation, Philippe Cabral est non seulement un fin connaisseur mais aussi un homme exigeant. Ses employés sont donc formés à la bonne école. Sur trois-quarts d'heure de visite, un des guides régale le touriste de vingt minutes d'explications précises et riches, avant de lui faire découvrir les ateliers de greffe, les bacs à nacre, etc. « *Merci de nous rendre visite. Nous avons besoin de vous* », déclare le guide à son assemblée de visiteurs. Fut un temps, soixante personnes étaient employées dans cette ferme, aujourd'hui ils ne sont plus que vingt. La production a donc été réduite à 5 000 perles par an. « *Nous étions les premiers à ouvrir lorsque le gouvernement a autorisé la perliculture ici* », explique le quinquagénaire.

The Pearl Industry

Some artisans dedicate all their artistry to another precious object—pearls. In the Gauguin's Perle boutique in Avatoru, the atoll's latest pearl farm, jewelry is displayed behind glass. Tourists totally enjoy the necklaces, rings, earrings… "In reality, it is thanks to tourists that this enterprise can continue to subsist," explains Philippe Cabral, the founder and manager. Selling pearls in bulk brings little profit as they are sold at a low price, but Gauguin's Perles makes a profit through sales to visitors on the atoll and guided pearl farm tours. A scientist through his education, Philippe Cabral is not only a fine connoisseur but a perfectionist. His employees are very well-informed. Over a 45-minute visit, a guide will thrill tourists with 20 minutes of precise, interesting explanations before showing them the grafting studios and bins filled with mother-of-pearl. "Thank you so much for your visit. We need you very much," a guide declares to a group of visitors. At one time, the farm had more than 60 employees. Today there are only 20. Production has been reduced to 5,000 pearls per year. "We were the first to open once the government authorized pearl farming here," explained the 50 year-old.

NOUVEAU FORD RANGER 2016

avec Raimana Van Bastolaer

©rédit photo : Tim McKenna

3.2L Diesel 200 CV Manuelle ou AUTO

Plus performant, plus robuste et toujours aussi puissant

Innovation Sécurité Qualité Ecologie

ford@tahitiauto.pf

Showrooms FORD | Mamao - Tél. 40 50 41 00 I www. tahitiauto.pf/ford
Taravao - Tél. 40 57 08 58 I Facebook : Ford Tahiti

3 Garantie ANS

Ford
Allons plus loin

FORMATIONS ET APPRENTISSAGES AU CENTRE DES MÉTIERS DE LA NACRE ET DE LA PERLICULTURE À AVATORU. / *FORMATIONS AND LEARNING IN A SCHOOL DEDICATED TO THE PEARL FARMING TECHNIQUES AND RESEARCH ON PEARL OYSTERS.*

PHOTOS : BENTHOUARD.COM

C'était en 1990. À l'époque, la ferme comptait 480 hectares, aujourd'hui elle n'en a plus que 100. En ce temps là, une dizaine de fermes perlières prospéraient sur l'atoll, aujourd'hui, Gauguin's perle est la dernière. *« Les perliculteurs manquaient d'expérience et de formation. Les fermes ont mis la clé sous la porte les unes après les autres ».*

L'unique centre de formation de la Polynésie française

Pourtant, à la même période, le Pays ouvre sur l'atoll un centre de formation dans le domaine. En 1991, le Centre des métiers de la nacre et de la perliculture, situé à Avatoru, accueille ses premiers élèves. Alexander Mataarere était l'un des premiers, il est désormais le formateur responsable. Il connaît le métier comme sa poche ainsi que tous les fermiers du territoire. L'homme aux cheveux grisonnant est fier de présenter ce centre aux touristes qui le demandent. *« Notre souci est le temps, souvent nous sommes en plein travail, ce n'est donc pas facile de leur consacrer une heure ».*

That was in 1990. At the time, the farm comprised over 480 hectares (1200 acres). Now, there are only 100 hectares (247 acres). Back then, about ten pearl farms were thriving on the atoll. Today, Gauguin's Perle is the last remaining. "The pearl farmers lacked experience and education. The farms closed down one after another. "

The Only Pearl Farming Training Center in French Polynesia

However, during that same time, the government opened a pearl farming training institute. In 1991, the Centre des métiers de la nacre et de la perliculture (Center for Careers in Mother of Pearl and Pearl Farming) located in Avatoru welcomed its first students. Alexander Mataarere was one of the first students and has since become the main instructor. He knows the profession inside out as well as all the pearl farms in the country. This graying gentleman is proud to show the center to tourists who request a tour. "Our main concern is time. We are usually swamped with work, so it is sometimes not possible to dedicate an hour to a tour."

GREFFE DE NACRES. / *MOTHER-OF-PEARL GRAFTING.*

NUCLÉUS, DES BILLES DE NACRE QUI SONT INTRODUITES DANS LES HUITRES PERLIÈRES. / *NUCLÉUS, SMALL BALLS MADE OF MOTHER-OF-PEARL WHICH ARE INTRODUCED INSIDE THE PEARL OYSTERS.*

PHOTOS : BENTHOUARD.COM

Cette structure publique, rattachée au service de la mer du Pays, forme sur deux ans une vingtaine d'élèves au métier de la perliculture. Tirer des filets d'élevage, plonger, détroquer, greffer, mais aussi étudier la bio-salissure de la nacre, les droits maritimes, le droit d'entreprise... Cette formation complète est unique en Polynésie française, il s'agit d'ailleurs du seul centre du territoire. Si l'atoll de Rangiroa a été choisi pour héberger cette structure, ce n'est pas pour sa production de nacre naturelle, dont la pêche est désormais interdite. Le lagon de Rangiroa est certes le plus grand de Polynésie, mais aussi le plus agité ; un environnement inadapté à la nacre. *« Beaucoup d'autres îles des Tuamotu ont des fermes perlières, si le centre est ici c'est parce que nous sommes les plus riches en infrastructures »,* explique le passionné qui transmet le métier aux élèves. Ces derniers viennent de tous les archipels de la Polynésie française pour apprendre les ficelles du métier. La majorité d'entre eux trouvera un travail dans une ferme perlière. *« C'est ce que je leur souhaite car c'est l'un des plus beaux métiers au monde ».* ■

This public building, part of the Service de la Mer du Pays (the governmental Department of the Sea) prepares students for careers in pearl farming with a two-year program. They learn how to draw farming nets, dive, remove the pearls and graft as well as study biofouling of the mother of pearl shell and maritime and business law. This comprehensive training is unique to French Polynesia and is the only such school in the country. Even though Rangiroa was chosen as the location for this school, it is not for its production of natural mother of pearl as harvesting this shell is now prohibited. Rangiroa lagoon is certainly the largest in all of French Polynesia as well as the most agitated, which is an unsuitable environment for mother of pearl. "Many other islands in the Tuamotus have pearl farms. If the center is located here, it is because we have the most infrastructure," this passionate teacher explains. His students come from all over French Polynesia in order to learn the tricks of the trade. Most of them will find a job on a pearl farm. "This is what I hope for them because this is one of the most beautiful jobs in the world." ■

LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

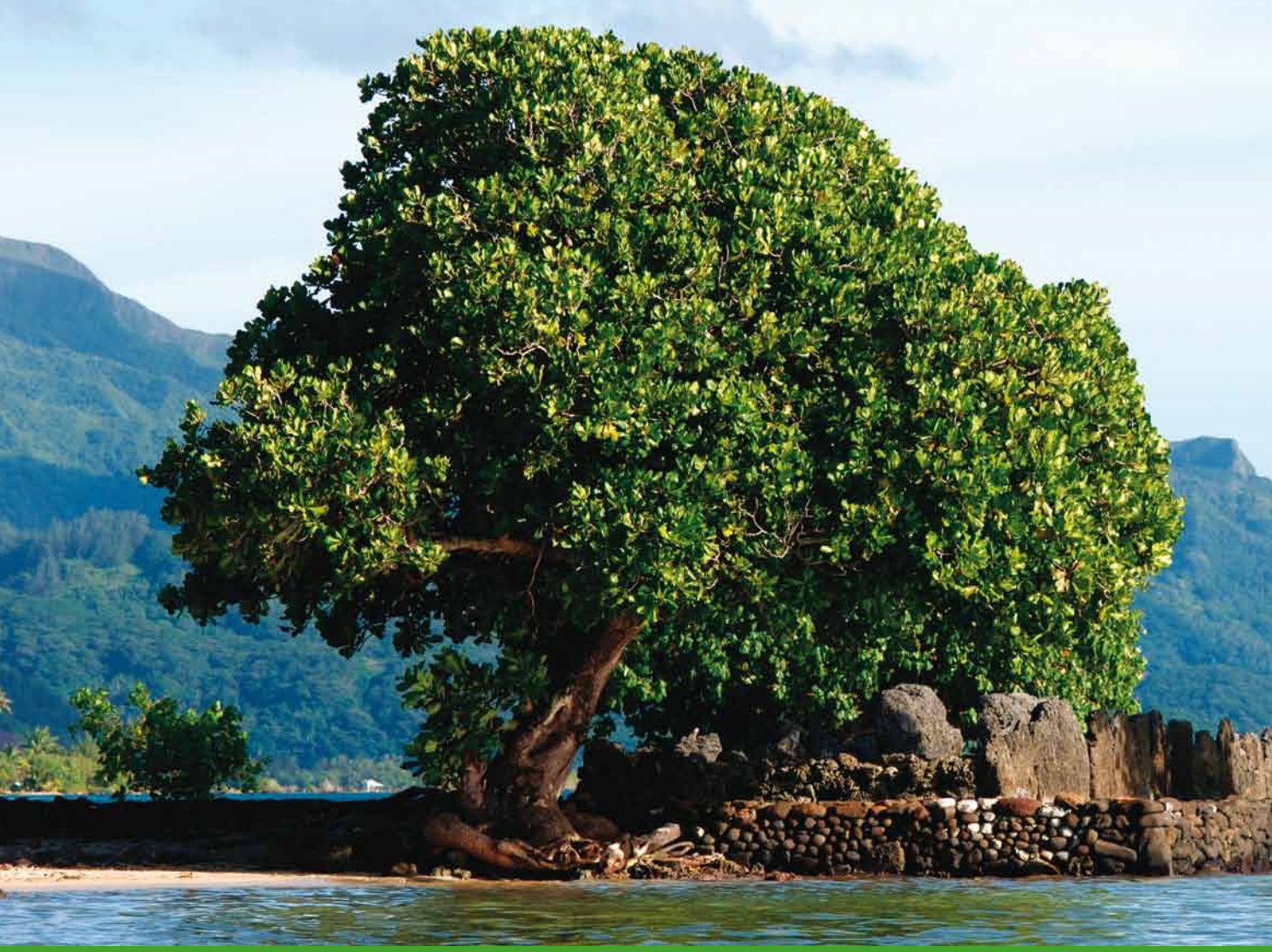
J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



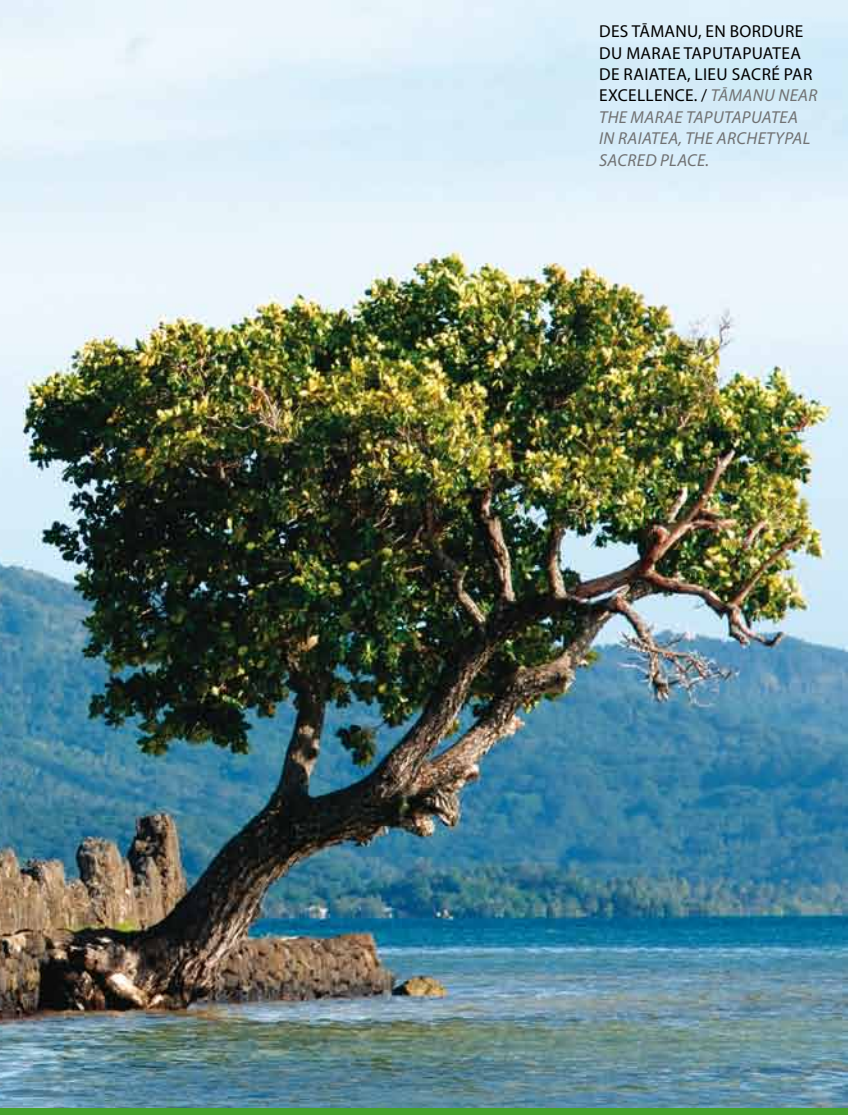
Les secrets du *tāmanu*, l'arbre sacré

LE *TĀMANU* EST UN ARBRE TRÈS RÉPANDU DANS LE PACIFIQUE, OÙ IL POUSSE COMMUNÉMENT EN BORD DE MER. À TAHITI, IL EST MOINS ABONDANT QU'AUTREFOIS À CAUSE D'UNE EXPLOITATION INTENSIVE DE SON BOIS. MALGRÉ TOUT, IL EST ENCORE BIEN IMPLANTÉ DANS CERTAINES ÎLES DE POLYNÉSIE, OÙ SES GRAINES SONT RÉCOLTÉES POUR PRODUIRE UNE HUILE TRÈS UTILISÉE DANS LA MÉDECINE TRADITIONNELLE.

Autrefois, les Polynésiens nommaient *'ati* cet arbre majestueux connu aujourd'hui sous le nom de *tāmanu*. Son nom botanique est « *Calophyllum inophyllum* ». Le genre *Calophyllum* comporte 187 espèces qui se répartissent dans l'océan Pacifique et l'océan Indien.

L'espèce *Calophyllum inophyllum* s'étend de l'Afrique orientale à l'extrême est de la Polynésie. La densité de population maximale est observée en Indonésie. L'espèce *Calophyllum inophyllum* est indigène dans l'océan Indien et le Sud-Est asiatique, mais largement introduite ailleurs et en particulier dans le Pacifique. En effet, le fruit débarrassé de sa pulpe flotte facilement puis est disséminé par les courants marins, ce qui pourrait expliquer sa présence dans de nombreuses îles du Pacifique. Le *tāmanu* est la seule espèce du genre *Calophyllum* représentée en Polynésie française, où elle est aujourd'hui considérée comme naturalisée (c'est-à-dire introduite). On le trouve dans tous les archipels avec des populations importantes dans les îles de la Société et des Tuamotu. Il est peu commun aux Australes et aux Marquises où il subsiste sous la forme de petites populations reliques.

Le *tāmanu* est assez fréquent en végétation littorale et jusqu'à cinquante mètres d'altitude, mais rarement au-delà où il est alors toujours planté (on le rencontre jusqu'à deux cents mètres d'altitude). Il se plaît sur les plages calcaires et les *motu*, moins sur les sols basaltiques. Autrefois à Tahiti, ces arbres étaient extrêmement nombreux mais il n'existe plus aujourd'hui, dans toute l'île, aucune forêt de *tāmanu* ; seuls subsistent quelques pieds isolés... En effet, avec le christianisme, au tout début du XIX^{e} siècle, vint la suppression des tabu religieux et les *'ati* tombèrent par milliers sous la hache des Indigènes, puis des Européens qui se rendirent très vite compte des qualités de ce bois.



DES TĀMANU, EN BORDURE DU MARAE TAPUTAPUATEA DE RAIATEA, LIEU SACRÉ PAR EXCELLENCE. / *TĀMANU NEAR THE MARAE TAPUTAPUATEA IN RAIATEA, THE ARCHETYPAL SACRED PLACE.*

The secrets of the sacred tāmanu tree

THE *TĀMANU* TREE IS SPREAD THROUGHOUT THE PACIFIC WHERE IT GROWS COLLECTIVELY BY THE SEA. IT IS LESS ABUNDANT IN TAHITI THAN IT ONCE WAS DUE TO EXCESSIVE EXPLOITATION OF THE WOOD. IN FACE OF ALL THIS, THE *TĀMANU* IS STILL GROWN ON SOME ISLANDS THROUGHOUT FRENCH POLYNESIA WHERE SEEDS ARE HARVESTED TO PRODUCE AN OIL THAT IS OFTEN USED IN TRADITIONAL MEDICINE.

Now called *tāmanu*, Polynesians once called this majestic tree *'ati*. Its botanical name is *Calophyllum inophyllum*. The Genus *Calophyllum* includes 187 species spread throughout the Pacific and Indian Oceans.

The *Calophyllum inophyllum* species is found in Eastern Africa all the way to Eastern Polynesia. The densest populations have been noted in Indonesia. The *Calophyllum inophyllum* species is indigenous to the Indian Ocean and Southeast Asia; however, it has been largely introduced elsewhere, particularly in the Pacific. In fact, once the fruit is relieved of its pulp, it floats easily and is disseminated by sea currents, which could explain its presence throughout numerous Pacific islands.

The *tāmanu* is the only species of the genre *Calophyllum* that is found in French Polynesia, where it is now considered naturalized (which means introduced). There are dense populations throughout the Society and Tuamotu Islands. It is less common in the Austral Islands and Marquesas where it subsists in a smaller remnant population.

The *tāmanu* is quite common along coastal vegetation areas and up to 50 meters in elevation (164 ft.), but rarely beyond where it has always stood (it can be found at an altitude of 200 meters/656 ft.). It thrives on limestone beaches and on the motu, but less on basaltic soils. Once, these trees were extremely numerous in Tahiti, but today throughout the island, there are no more *tāmanu* forests; there remain just a few isolated trees. Indeed, Christianity suppressed religious tabu early in the nineteenth century, and the 'ati trees fell by the thousands under the ax of the Natives and Europeans who had very quickly recognized the qualities of this wood.

PHOTOS : P.BACCHET

LE TĀMANU AFFECTIONNE LES LITTORAUX. / *THE TĀMANU LIKES COASTS AREA.*

© P.BACCHET

Origine et répartition

Le *tāmanu* est un arbre pouvant dépasser les vingt mètres de hauteur, avec un tronc atteignant deux mètres de diamètre. Il est en fleurs et en fruits toute l'année, avec toutefois deux pics de fructification. Il commence à produire des fruits dès sa cinquième année. Son écorce est brun-noir, crevassée longitudinalement, et contient un latex jaune plus ou moins abondant. Son bois est rouge, très dur. Ses feuilles sont ovales, à nervures très fines et très denses, bien marquées sur les deux faces, avec une face supérieure vernissée vert foncé et celle inférieure mate vert clair (10 à 20 cm de long ; 5 à 10 cm de large). Les feuilles contiennent aussi du latex. Les grappes de fleurs sont longues de 4 à 15 cm, et comportent 10 à 25 fleurs blanches à étamines jaunes, hermaphrodites, au parfum de miel ou de tilleul. Le fruit a une forme sphérique de 2,5 à 4 cm de diamètre ; il abrite une amande atteignant 2,3 cm de diamètre sous une coque osseuse, recouverte de pulpe. Avant la conversion des Polynésiens au christianisme, le *tāmanu* était considéré comme un arbre sacré. Il était planté dans l'enceinte des marae royaux et son bois servait à confectionner les idoles. Des légendes mettant en scène le *tāmanu* se sont transmises oralement de génération en génération, et ont été racontées aux premiers Européens débarqués sur les îles de Polynésie par les grands prêtres de l'ancienne religion. Ces légendes sont ainsi parvenues jusqu'à nous et nous montrent bien la place qu'occupait le *tāmanu* dans la société polynésienne d'autrefois.

Origin and Distribution

The *tāmanu* tree can surpass 20 meters high (65 ft) with a trunk 2 meters in diameter (6'6").
It provides flowers and fruit all year long, with two growing cycles. It begins to bear fruit at five years old.
The brownish-black bark is fissured lengthwise and contains yellow latex that can be more or less abundant. The wood is red and very hard. The leaves are oval, very fine and densely-ribbed. They are well-marked on each side. The top of the leaf is a shiny dark green glaze and the lower side is a dull light green (about 10-20 cm long/4-8 in; 1.96 – 4 in. wide). The leaves also contain latex. The flower clusters are 4-15cm long (1.57-5.9 in.) and consist of 10 to 25 white flowers with yellow stamens. They are hermaphrodites with a honey or lime aroma. The fruit is spherical-shaped about 2.5 to 4 cm in diameter. It houses a kernel that reaches 2.3 cm in diameter inside a bony shell covered in pulp.
Before Polynesians converted to Christianity, the *tāmanu* was considered a sacred tree. It was planted within the compound of the royal marae and the wood was used to carve idols. Legends describing the *tāmanu* have been transmitted orally from generation to generation and the high priests of the ancient religion told these stories to the first Europeans who arrived in French Polynesia. These legends are still known and demonstrate how important the role of the *tāmanu* was in ancient Polynesian society.

L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

Voici l'une de ces légendes : **Une prophétie**

En 1823, *Auna-iti* et *Vai-au*, deux prêtres de *Porapora* – l'actuelle île de Bora Bora – firent ces déclarations confirmées par les Indigènes lorsqu'arrivèrent les premiers missionnaires. À *Opoa* sur l'île de Raiatea, au cours d'une des dernières réunions du *hau-pahu-nui* pour l'adoration des idoles et avant l'arrivée des navires européens, un étrange phénomène se produisit pendant le rite solennel. La cérémonie du *pa'i-atua* était à peine terminée qu'une bourrasque enleva le sommet d'un arbre *tāmanu*, appelé *Paruru-Mata'i-i-'a'ana* (Abrite du vent de la faute qui s'aggrave) ne laissant que le tronc dépouillé. Ceci était étonnant car le bois de *tāmanu* est très dur. Tous ceux qui étaient présents furent saisis d'angoisse. Les représentants de chaque tribu se regardèrent silencieusement entre eux, pendant quelque temps. C'est alors qu'un prêtre d'*Opoa* nommé *Vaita* (Eau frappée) s'écria *« E homa eaha ta'outou e feruri nei ? » (Amis, à quoi pensez-vous ?) « Te feruri nei i te tapa'o o teie raau i motu nei, a'ita te ra'au nei i motu mai te po au'iu'i mai. »* (Nous nous demandons quel présage nous est indiqué par la destruction de cet arbre. Depuis les temps les plus reculés rien de semblable n'est arrivé à nos arbres). C'est alors que *Vaita* se sentant inspiré leur expliqua le sens de cet évènement étrange :

"Te ite nei au, tei mua ia'u nei te aura'a o teie nei peu maere rahi ! Tena mai te fanau'a 'una'una na te Tumu, e haere mai e hi'o i teie uru ra'au i Taputapuatea nei. E tino 'ê to ratou, e tino 'e to tatou ho'e ana'e ra huru no te tumu mai e e riro teie nei fenua ia ratou. E mou teie ha'apaora'a tahito nei, e e tae mai ho'i te manu mo'a o te moana, e te fenua nei. E haere mai e ta'iha'a i ta teie ra'au i motu e ha'api'i nei."

"Je vois devant moi le sens de cet évènement étrange. Les glorieux enfants du tronc (Dieu) vont arriver et verront ces arbres ici à Taputapuatea. Ils seront d'aspect différent de nous et pourtant ce sont nos semblables, issus du tronc et ils prendront nos terres. Ce sera la fin de nos coutumes actuelles et les oiseaux sacrés de la mer et de la terre viendront se lamenter sur ce que cet arbre décapité nous enseigne."

Cette déclaration inattendue stupéfia les prêtres qui demandèrent où se trouvaient ces hommes étranges. Et il répondit *« Te haere mai nei na ni'a i te ho'e pahi ama 'ore »* (Ils viennent sur une embarcation sans balancier). [...]
Il y avait aussi un prêtre de Raiatea qui déclara au roi Tamatoa qu'un jour viendrait où il n'existerait plus de nourritures défendues aux femmes et qu'elles auraient toute liberté de manger de la tortue et autres aliments sacrés pour les dieux et les hommes. Cette prédiction fut également reçue avec incrédulité mais se vérifia lorsque le christianisme fit son apparition...

Usages anciens

Au-delà de sa dimension sacrée, le *tāmanu* était autrefois utilisé pour son bois par les Polynésiens pour la fabrication de vases sculptés à la main (*'ūmete, kooka*), qui sont la spécialité des îles Marquises. Lorsque les *tāmanu* étaient très nombreux, ils pouvaient également servir à construire des pirogues, qui étaient calfatées avec la résine verte suintant de l'écorce. Les fruits séchés de *tāmanu* enfilés sur une baguette de bois servaient de flambeaux aux Tahitiens. Ses fleurs parfumaient le monoï. Les décoctions d'écorces servaient de teinture. Il occupait également une place importante dans la médecine traditionnelle polynésienne pour ses propriétés biologiques spectaculaires, au même titre que le *metu'a pua* (fougère bien connue des Polynésiens).
Les décoctions d'écorces étaient utilisées comme purgatif et contre les ulcères. Le jus tiré des fruits et des feuilles était employé pour ses effets analgésiques contre les maux de têtes, mais aussi pour guérir les hernies. Les décoctions de feuilles servaient de bains corporels pour soigner les maladies de peau, et de collyres pour apaiser les conjonctivites. L'huile produite à partir des amandes du *tāmanu* était quant à elle utilisée pour ses propriétés cicatrisantes (soin de toutes sortes de plaies : escarres, ulcères, brûlures, etc.) et pour soulager les rhumatismes et les sciatiques (effets analgésiques). Pour obtenir cette huile, on doit presser à froid des amandes de *tāmanu* préalablement séchées au soleil pendant environ un mois. Dans les îles lointaines où il était impossible de se procurer cette huile, elle était remplacée par un emplâtre confectionné avec les graines fraîches broyées et délayées dans du monoï.

Usages modernes

Malgré sa rareté, certains artisans utilisent parfois encore le bois du tamanu pour sculpter des objets traditionnels comme les *'ūmete*. Les constructeurs de navires recherchent quant à eux ce bois pour confectionner les pièces qui exigent une grande solidité (quille, carlingue et membrures), malgré des prix élevés. Mais aujourd'hui, le *tāmanu* doit sa réputation à l'exploitation de son huile, toujours obtenue selon la méthode traditionnelle à partir du pressage à froid de ses amandes séchées au soleil, et qui est indiquée de façon générale dans le traitement des maladies de la peau. La filière économique de l'huile de *tāmanu* est en pleine expansion. L'huile de *tāmanu* entre désormais dans la fabrication contemporaine de produits cosmétiques locaux mais est également achetée par certains groupes pharmaceutiques européens et américains, permettant d'assurer la viabilité économique de la filière de production de cette huile en Polynésie française. D'autant plus que le Service du développement rural du territoire a mis en place depuis plusieurs années des plantations de *tāmanu* dans différentes îles, en vue de l'exploitation du bois mais aussi des graines.

© LE LABORATOIRE DE COSMÉTOLOGIE DU PACIFIQUE SUD

Here is one such legend: **A Prophecy**

In 1823, *Auna-iti* and *Vai-au*, two priests from *Porapora* – now known as Bora Bora – made these declarations confirmed by local natives when the first missionaries arrived. In *Opoa*, on the island of Raiatea during one of the last meetings of the *hau-pahu-nui* to worship idols and before the arrival of European ships, a strange phenomenon occurred during the solemn ritual. The *pa'i-atua* ceremony was barely finished when a whirlwind blew the top off a *tāmanu* tree called the *Paruru-Mata'i-i-'a'ana (Shelter from the wind that aggravates blame)* nothing but the stripped trunk. This was astonishing because the *tāmanu* wood is so hard. Everyone present was overcome with anguish. The representatives of each tribe looked at each other silently for a while. That's when a priest from *Opoa* called *Vaita* (Smacked Water) cried out, *"E homa eaha ta'outou e feruri nei?"* (Friends, what are you thinking about?) *"Te feruri nei i te tapa'o o teie raau i motu nei, a'ita te ra'au nei i motu mai te po au'iu'i mai."* (We are wondering what omen does the destruction of the tree indicate? Since time memorial nothing like this has happened to our trees). This is when *Vaita*, feeling inspired, explained the meaning of this strange event.

"Te ite nei au, tei mua ia'u nei te aura'a o teie nei peu maere rahi ! Tena mai te fanau'a 'una'una na te Tumu, e haere mai e hi'o i teie uru ra'au i Taputapuatea nei. E tino 'ê to ratou, e tino 'e to tatou ho'e ana'e ra huru no te tumu mai e e riro teie nei fenua ia ratou. E mou teie ha'apaora'a tahito nei, e e tae mai hoï te manu mo'a o te moana, e te fenua nei. E haere mai e ta'iha'a i ta teie ra'au i motu e ha'api'i nei."

"I see before me the sense of this strange happening. The glorious children of the trunk (God) will come and will see these trees here at Taputapuatea. These people will look different from us, yet they are our fellow human beings who also come from the trunk (God) and they will take our lands. This will be the end of our present customs. The sacred birds of the sea and the earth will come to lament over the message this decapitated tree brings us."

This unexpected declaration stupefied the priests who demanded to know where these strange men were located. And he replied, *"Te haere mai nei na ni'a i te ho'e pahi ama 'ore"* (They come on a boat without outriggers. […]
There was also a priest from Raiatea who proclaimed to the king Tamatoa that a day will come when women would no longer be denied forbidden foods. They will be free to eat turtle and other sacred foods reserved for men and gods. This predication was also received with skepticism, but became a reality with the arrival of Christianity.

Ancient Uses

Beyond its sacred properties, Polynesians once used *tāmanu* wood to sculpt bowls by hand (*'ūmete, kooka*), a specialty of the Marquesan islands. When there was an abundance of *tāmanu*, the trees were used to build canoes caulked with the green resin that oozed from the bark. The Tahitians threaded the dried fruit of the *tāmanu* onto poles of wood and used them as torches. The flowers were used to perfume monoï (coconut oil). The stripped bark served as dye. *Tāmanu* occupied an equally important place in Polynesian traditional medicine due to its spectacular biological properties similar to the *metu'a pua* (a fern well known among Polynesians). Extractions of bark were used as a purgative and treatment for ulcers. The juice squeezed from the fruit and leaves were used for its analgesic properties for headaches and to heal hernias. The crushed leaves were used in body baths to treat skin diseases and as an eye wash to relieve conjunctivitis.
The oil extracted from *tāmanu* nuts was used to heal various injuries including wounds, scratches, burns and ulcers. Its analgesic properties also relieved pain caused by rheumatism and sciatica. To extract this oil, *tāmanu* nuts must be cold-pressed, preferably after drying in the sun for about a month. In the outer islands where it was impossible to obtain this oil, it was replaced with a plaster made from freshly crushed seeds dissolved in monoï.

© LE LABORATOIRE DE COSMÉTOLOGIE DU PACIFIQUE SUD

Par ailleurs, le *tāmanu* fait l'objet d'études chimiques, biologiques et médicales, depuis les années 1950.
Certaines molécules comme les coumarines ont rapidement pu être isolées à partir d'extraits de la plante, mais l'intérêt scientifique du sujet a fortement augmenté au début des années 1990 quand certains scientifiques ont mis en évidence des activités antivirales, concernant notamment le virus du SIDA (HIV-1). Il existe actuellement plus d'une centaine d'études chimiques sur les arbres du genre *Calophyllum*. Les études portent sur les diverses parties de la plante : graines, feuilles, tiges, bois et écorce de tronc et de racines, fleurs. Les molécules originales identifiées appartiennent aux familles chimiques des coumarines, des néo-flavonoïdes, des xanthones et des triterpènes. La plupart de ces molécules ont des propriétés biologiques intéressantes, tantôt analgésiques, antivirales, anticancéreuses, antifongiques, anti-inflammatoires ou antimicrobiennes. Dans les années 2000, des travaux scientifiques ont été menés par l'université de la Polynésie française, en partenariat avec le Territoire et avec l'université d'Aix-Marseille, afin de préciser la composition chimique de l'huile et d'extraits de feuilles du *tāmanu* polynésien. De nouvelles molécules appartenant aux familles des coumarines et des triterpènes ont été identifiées.
Par ailleurs, une étude de la biodiversité du *tāmanu* a été menée en étudiant des échantillons récoltés sur un grand nombre d'îles des cinq archipels de Polynésie française. Il a ainsi été montré que la composition chimique du *tāmanu* varie sensiblement d'une population à une autre, vraisemblablement à cause de facteurs génétiques découlant de l'isolement de ces populations.

Modern usages

Regardless of its scarcity, certain artisans sometimes use tamanu wood to sculpt traditional objects like the *ūmete*. Despite the high cost, boat builders seek out this wood to make parts requiring a lot of (keel, cabin and frame). But today, the *tāmanu* is reputed for the sale of its oil, extracted using the traditional method which involves cold-pressing the sun-dried nuts, generally for the treatment of skin ailments. The economic sector of *tāmanu* oil is in full swing. *Tāmanu* oil is now part of the current local cosmetic industry and is also purchased by European and American pharmaceutical companies. This ensures the economic viability of the *tāmanu* oil industry in French Polynesia to the point that some years ago, the Service and Development of Rural Management created plantations of *tāmanu* throughout different islands for the cultivation of wood and seeds. Furthermore, since the 1950s, *tāmanu* has been studied for its chemical, biological and medical properties. Certain molecules, such as Coumarin, were quickly isolated from plant extracts, but scientific interest in *tāmanu* greatly increased in the early 1990s when some scientists discovered antiviral activities notably concerning the AIDS virus (HIV-1). Presently, there are more than a hundred chemical studies on the *Calophyllum* genus. Studies are carried out on diverse parts of the plant: seeds, leaves, stems, wood, tree bark, roots and flowers. The originally identified molecules belong to the chemical family of Coumarins, neo-flavonoides, xanthones and triterpenes. Most of these compounds have interesting biological properties, at times analgesic, antiviral, anti-cancerous, antifungal, anti-inflammatory or antimicrobial.

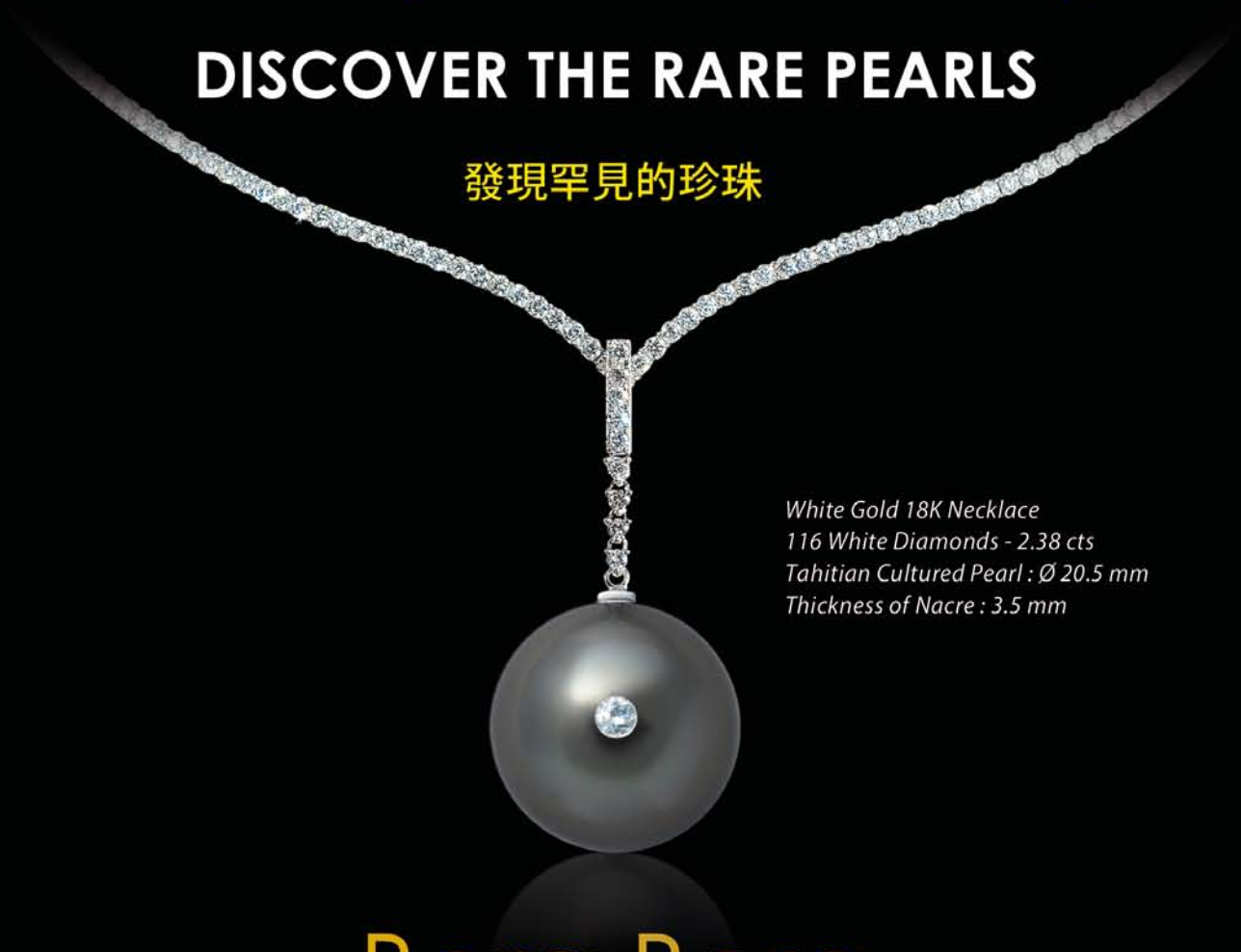
O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠



White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm

Bora Bora

VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C

FRUIT DU TĀMANU DONT L'AMANDE DONNE UNE HUILE TRÈS RECHERCHÉE. / *TĀMANU FRUITS: THE KERNELS INSIDE GIVE A VERY SOUGHT OIL.*

© P.BACCHET

Perspective

Toutes les études scientifiques modernes du *tāmanu* montrent bien que les ancêtres polynésiens ne s'y étaient pas trompés : cet arbre est exceptionnel à plus d'un titre, permettant la réalisation de médications efficaces dans le traitement de nombreuses maladies. Ce sont sans doute ses différents « pouvoirs » qui lui ont valu jadis le statut de « Dieu », vénéré dans toutes les vallées des îles polynésiennes. Tout comme d'autres plantes, la connaissance de la composition chimique du *tāmanu* nous permet aujourd'hui d'entrevoir dans les années à venir des applications très précises dans le traitement de certaines pathologies modernes comme le cancer et le SIDA. Les molécules naturellement produites par la plante ayant les plus fortes activités biologiques contre ces fléaux pourront être synthétisées chimiquement en grandes quantités par l'industrie pharmaceutique pour produire des médicaments. Parallèlement, il serait intéressant d'aller plus loin dans l'étude de la biodiversité du *tāmanu* polynésien, pour déterminer les spécimens produisant l'huile la plus active, notamment dans le traitement des maladies de peau. On pourrait alors planter leurs graines pour former de nouvelles forêts de *tāmanu*. La génétique de la plante étant directement liée à sa composition chimique, tous les nouveaux individus des plantations produiraient également une huile particulièrement efficace. Cette huile pourrait alors être utilisée directement par application locale traditionnelle, ou entrer dans la composition de formulations cosmétiques plus modernes. Cette démarche visant à améliorer la qualité de l'huile et à augmenter sa production selon un mode durable permettrait de consolider la filière *tāmanu* en Polynésie française, tout en reconstituant ces formidables forêts qui peuplaient autrefois l'intérieur des îles hautes, comme par exemple sur le « plateau Tamanu » dans la vallée de la Punaruu à Tahiti, où les *'ati* d'antan ont laissé la place à quelques orangers, qui sont d'ailleurs eux aussi très appréciés de nos jours. ■

Frédéric Laure

During the years 2000, the University of French Polynesia conducted scientific studies in partnership with the Territorial government and the University of Aix-Marseille in order to specify the chemical composition of the Polynesian *tāmanu* oil and leaf extracts. New molecules belonging to Coumarin and triterpene families have been identified. Additionally, a study of the biodiversity of the *tāmanu* has been conducted through analyzing samples harvested from a great number of islands throughout French Polynesia's five archipelagos. The study demonstrated that the chemical composition of the *tāmanu* varies noticeably from one population to another, in all probability due to genetic factors stemming from the isolation of these populations.

Perspective

All the modern scientific studies regarding the *tāmanu* show that Polynesian ancestors were not mistaken: this tree is exceptional in many ways, allowing the production of effective medications to treat numerous ailments. Without a doubt, it is these different "powers" that elevated its status in the past to that of "God" as it was venerated throughout all the valleys in the Polynesian islands. Just as with other plants, the knowledge of the chemical composition of the *tāmanu* currently allows us to foresee very precise applications in the treatment of certain modern pathologies like cancer and AIDS. The pharmaceutical industry can produce medicines through chemically synthesizing molecules that the plant naturally produces which have the highest biological defenses against these diseases.
Simultaneously, it would be interesting to go further in the study of the biodiversity of the Polynesian *tāmanu* in order to determine which specimens produce the most active oil, notably in the treatment of skin diseases. We could also plant their seeds to create new *tāmanu* forests. With the plant's genetics directly tied to its chemical composition, all new plantation specimens would produce a particularly effective oil. This oil could be used directly for local traditional methods or in the composition of modern cosmetics. The process to enhance the quality of this oil and increase production in a more sustainable way would permit the consolidation of the *tāmanu* industry in French Polynesia. It would also bring back the formidable forests that once covered the interior of the high islands, such as the Tamanu plateau in the Punaruua valley in Tahiti, where the ati of the past have been replaced by orange trees, which are also very appreciated nowadays. ■

Frédéric Laure

RÉFÉRENCES

- *P.F. Stevens, 1980,* ***A revision of the old world species of the Calophyllum*** *(Guttiferae), J. Arnold Arbor. Harv. Univ., vol 61, pp 117-424.*
- *J.-F. Butaud, 2003,* ***Le Calophyllum inophyllum et la filière Tamanu en Polynésie française****, communication personnelle, Département FOGER du SDR.*
- *P. Pétard, 1986,* ***Plantes utiles de la Polynésie française****, édition Haere po no Tahiti, réédition.*
- *W.A. Whistler, 1992,* ***Flowers of the Pacific Islands Seashore****, Ed. Isle Botanica, Honolulu.*
- *D. Guilet, 2000,* ***Étude phytochimique d'une Clusiaceae Malaise, le Calophyllum dispar****, Thèse de l'Université d'Angers, France.*
- *J. Florence,* ***Flore de la Polynésie française****, Volume 2, Collection Faune et Flore tropicales 41, IRD Éditions, Publications scientifiques du Muséum, 2004, pp 113-115.*
- *T. Henry, 2000,* ***Tahiti aux temps anciens****, Publications de la Société des Océanistes, n° I, Musée de l'Homme, Paris.*
- *L. Chabouis et F. Chabouis,* ***Petite histoire naturelle de la Polynésie française****, Société Polynésienne d'Édition.*
- *J.-F. Butaud, J. Gérard et D. Guibal, 2008,* ***Guide des arbres de Polynésie française – Bois et utilisations****, Éditions Au vent des îles, pp 320-326.*
- *F. Laure, 2005,* ***Étude de la composition chimique et de la biodiversité du Calophyllum inophyllum de Polynésie française****, Thèse de doctorat, université de la Polynésie Française.*

EGLISE DE L'ÎLE DE TARAVAI (GAMBIER).
CHURCH IN TARAVAI ISLAND (GAMBIER ISLANDS).

Eglises et temples chrétiens du bout du monde

Christian churches and temples on the other side of the world

NOTRE DAME DU SACRÉ-COEUR À TAAOA, ÎLE D'HIVA OA (MARQUISES). / *NOTRE DAME DU SACRÉ-CŒUR IN TAAOA, NUKU HIVA ISLAND, (MARQUESAS ISLANDS).*

PHOTOS : P.BACCHET

LE VOYAGEUR QUI DÉCOUVRE TAHITI ET SES ÎLES NE MANQUE PAS D'ÊTRE ÉTONNÉ PAR LE NOMBRE D'ÉGLISES, TEMPLES OU CHAPELLES QU'IL PEUT RENCONTRER AU FIL DE SES VISITES. CHAQUE VILLAGE POSSÈDE AU MOINS L'UN DE CES BÂTIMENTS, QUAND CE N'EST PAS DEUX OU TROIS, FACILEMENT RECONNAISSABLES AVEC LEURS TOITS POINTUS. C'EST QUE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE EST DEVENUE CHRÉTIENNE DEPUIS PRÈS DEUX CENTS ANS.

VISITORS WHO EXPLORE TAHITI AND THE ISLANDS ARE ALWAYS ASTONISHED BY THE NUMBER OF CHURCHES, TEMPLES OR CHAPELS THAT THEY COME ACROSS DURING THEIR TRAVELS. EACH VILLAGE HAS AT LEAST ONE OF THESE BUILDINGS, IF NOT TWO OR THREE; AND ALL ARE EASILY RECOGNIZABLE BY THEIR POINTED ROOFS. THIS IS BECAUSE FRENCH POLYNESIA HAS BEEN CHRISTIAN FOR ALMOST TWO HUNDRED YEARS.

TEMPLE PROTESTANT D'ANATONU, ÎLE DE RAIVAVAE (AUSTRALES). / *PROTESTANT TEMPLE IN ANATONU, RAIVAVAE ISLAND (AUSTRAL ISLANDS).*

© P.BACCHET

La population polynésienne, largement pratiquante, se partage aujourd'hui entre plusieurs confessions essentiellement chrétiennes dont les deux plus importantes (représentant environ 80 %) sont, à peu près à égalité : la protestante et la catholique. Toutes, naturellement, ont construit des édifices pour accueillir leurs fidèles lors des cultes. On ne trouvera pas, comme en Europe, la variété des styles (roman, gothique, Renaissance, baroque...) qui font la richesse du patrimoine architectural religieux du Vieux Continent. Mais leur présence, originale dans un paysage tropical, et leur singularité au sein de constructions généralement basses peuvent attirer la curiosité. Certaines d'entre elles sont par ailleurs riches d'une décoration originale pour laquelle leurs constructeurs ont su déployer une ingéniosité remarquable dans l'utilisation de matériaux locaux : corail, nacre... S'intéresser à ces monuments est aussi une manière de découvrir tout un pan de la culture polynésienne qui, dès le début du XIXe siècle, a adopté des valeurs religieuses importées tout en conservant une identité propre. Ainsi, le sociologue Bruno Saura rapporte que *« le rituel chrétien de pose de première pierre d'une église ou d'un temple revêt en Polynésie orientale une importance symbolique particulière. Il répond en écho à deux traditions autochtones de fondation : l'enterrement du placenta d'un nouveau-né ainsi que la conservation de son cordon ombilical ».*

A l'origine des premières constructions « en dur »

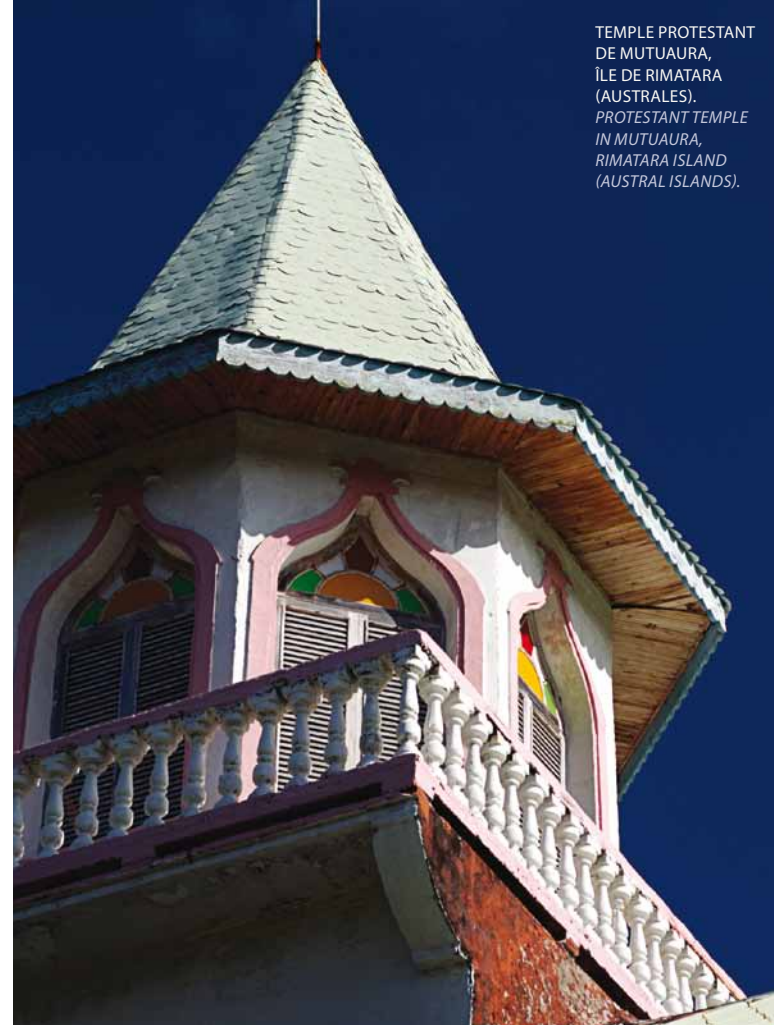
Les tentatives d'évangélisation datent de la fin du XVIIIe siècle. Thomas Haweis, le fondateur de la London Missionnary Society (LMS), branche de l'Église réformée d'Angleterre, avait déjà essayé d'envoyer quatre missionnaires avec le capitaine Bligh (son premier voyage, sur le Bounty est connu pour sa célèbre mutinerie), lors de son second voyage en 1791. Sans résultat. La tentative ultérieure de 1797 – avec l'arrivée de 29 missionnaires de la LMS – et une autre en 1798 n'eurent guère de succès immédiat mais permirent une implantation pérenne de ces représentants de la foi chrétienne. Il fallut attendre la victoire en 1815 du chef Tunuieaiteatua, Pomare II, pour que leur influence s'installe durablement. Mais elle devint déterminante lorsque celui-ci se fit baptiser en 1819. C'est à partir de cette période historique que commence notre voyage de découverte des monuments chrétiens de Tahiti et des îles. Pour l'occasion, avait été érigée une immense et curieuse chapelle dénommée « chapelle missionnaire royale » ou encore, plus familièrement, « la folie de Pomare ».

Christianity, practiced extensively throughout French Polynesia, is divided between several Christian persuasions of which the two most important (representing about 80 %) are equally divided between Protestant and Catholic. Naturally, all of these Christian factions constructed buildings to welcome their followers to religious services. One does not find the variety of Roman, Gothic, Renaissance, or Baroque styles that constitute the rich architectural religious heritage of the Old Continent. However, their unusual appearance in a tropical landscape and their uniqueness amidst mostly low-laying buildings can make one wonder. Some of these churches are rich in innovative decor in which builders demonstrated remarkable ingenuity in the use of local materials such as coral or mother of pearl. To show interest in these landmarks is also a way of exploring an entire panorama of Polynesian culture that, as early as the 19th century, adopted imported religious values while conserving a unique indigenous identity. Sociologist Bruno Saura says that, "the Christian ritual of laying the first stone in a church or a temple reveals a particularly symbolic importance in Eastern Polynesia. It echoes two fundamental indigenous traditions: burying a newborn's placenta and preserving the umbilical cord."

The origin of the first permanent constructions

Evangelization attempts started at the end of the 18th century. Thomas Haweis, founder of the London Missionary Society (LMS)—a branch of the reformed Church of England—had unsuccessfully attempted to send four missionaries on Captain Bligh's second voyage in 1791 (his first voyage on the Bounty is renowned for its famous mutiny). A later attempt in 1797—with the arrival of 29 LMS missionaries—and another in 1798, had hardly any immediate success but permitted a lasting settlement of these representatives of the Christian faith. Not until the victory of Chief Tunuieaiteatua, Pomare II, in 1815 did Christian influence become more permanent. However, the baptism of Pomare's son, Pomare II, truly cemented Christian power in 1819.

This historic period is the beginning of our voyage of discovery of the Christian landmarks throughout Tahiti and the islands. At that time, an immense, peculiar church called The Royal Mission Chapel, better known as "Pomare's Folly," was built to commemorate the occasion. This building was made exclusively from native plants, such as wood and palm leaves, and measured no less than 240 meters/787 ft. long by 18 meters/60 ft. wide! Along the length, there were 133 windows, 29 doors and three pulpits so three preachers could conduct services at the same time.



TEMPLE PROTESTANT DE MUTUAURA, ÎLE DE RIMATARA (AUSTRALES). *PROTESTANT TEMPLE IN MUTUAURA, RIMATARA ISLAND (AUSTRAL ISLANDS).*

© P.BACCHET

DÉTAIL DE SCULPTURES, CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE TAIOHAE À NUKU HIVA (MARQUISES). / *SCULPTURES, CATHEDRAL NOTRE-DAME DE TAIOHAE, NUKU HIVA ISLAND (MARQUESAS ISLANDS).*

© G.BOISSY

SORTIE DE MESSE, CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE TAIOHAE. / *END OF THE MASS, CATHEDRAL NOTRE-DAME DE TAIOHAE, NUKU HIVA ISLAND .*

© P.BACCHET

Ce bâtiment, exclusivement réalisé à partir de matériaux végétaux (bois, palmes), ne mesurait pas moins de... 240 m sur 18 m de large ! Tout en longueur, il présentait 133 fenêtres et 29 portes ainsi que trois chaires permettant à trois pasteurs de prêcher en même temps. Pouvant contenir 6 000 personnes, cette chapelle était située à l'emplacement actuel du temple protestant dans la commune d'Arue, sur la côte nord de Tahiti. Construite en matériaux périssables, elle n'a évidemment pas résisté au temps. Cette bâtisse exceptionnelle, faite pour accueillir une foule, était en fait la plus importante des constructions traditionnelles d'habitation réalisées par les Polynésiens. Mais dès 1813, à Moorea – où Pomare II s'était réfugié avant sa victoire – les missionnaires qui l'avaient accompagné avaient envisagé la construction d'un temple « en dur », symbole également d'une révolution architecturale en même temps que religieuse. Construit à l'emplacement du marae Tepua-tea, consacré au dieu de la guerre Oro, ce temple octogonal – le temple Ebenezer de Papetoai – a été inauguré en 1827 et il est le premier bâtiment chrétien en pierre de tout le Pacifique. Il existe toujours même s'il a subi plusieurs restaurations. Il a notamment été reconstruit de 1887 à 1891 tout en conservant cette forme octogonale.
La liste est longue, ensuite, des temples protestants qui furent construits au XIXe siècle à Tahiti et dans les autres îles. Chacun présente une originalité dans son aspect.

With a capacity to hold 6,000 people, this church was located in the same place as the current Protestant temple in the commune of Arue on the eastern coast of Tahiti. Constructed of perishable materials, it did not last very long. This exceptional building was designed to greet large crowds, and was in fact the largest traditional construction built by French Polynesians. However, in Moorea as soon as 1813 – where Pomare II hid before his victory –the missionaries that accompanied him had planned to build a permanent temple which would dually symbolize an architectural and religious revolution. Constructed over the original site of the marae Tepua-tea (once dedicated to Oro, the god of war), this octagonal structure, The Ebenezer Temple of Papetoai, was inaugurated in 1827. It was the first Christian building made of stone throughout the entire Pacific. It still exists, despite many restorations. It was renovated from 1887 to 1891 while conserving its octagonal form. The list of Protestant temples constructed during the 19th century in Tahiti and the other islands is extensive. Each has its own original features. These religious edifices—called Fare pure raa in Tahitian—are a reflection of the churches constucted in Europe, particularly in England. The missionaries followed this model to teach the Mā'ohi, who quickly stamped their mark and used their own methods of team work. Since the end of the 19th century until now, most of the churches have been renovated or totally rebuilt.

SAB

PERLES DE TAHITI

MOOREA

Maharepa shopping center

Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com

TEMPLE PROTESTANT DU VILLAGE PRINCIPAL DE L'ÎLE DE RAPA, HAUREI (AUSTRALES). / *PROTESTANT TEMPLE OF THE MAIN VILLAGE OF RAPA ISLAND, HAUREI (AUSTRAL ISLANDS).*

© P.BACCHET

Ces édifices religieux – appelés *Fare pure raa* en tahitien – sont le reflet des églises construites en Europe, en particulier en Angleterre. Les missionnaires en ont enseigné le modèle aux Mā'ohi, mais ces derniers leur ont rapidement imprimé leurs marques et y ont transposé leurs méthodes de travail collectif. Toutefois, la plupart ont été rénovés, voire reconstruits, dès la fin du XIXe siècle et jusqu'à nos jours. D'autres confessions chrétiennes minoritaires comme les adventistes ou les sanitos ont aussi construit des temples, mais seulement vers la fin du XXe siècle. Ainsi, même si les premiers missionnaires mormons sont arrivés en Polynésie française en 1844, il a fallu attendre près de 140 ans pour qu'ils construisent un premier temple à Tahiti, en 1984, qui est aussi le premier temple de France de la communauté des Saints des derniers jours.

La fièvre bâtisseuse…

Sur le plan architectural, et pour trouver des bâtiments conservant leurs caractéristiques originales, c'est sans aucun doute vers les églises catholiques construites dans l'archipel des Gambier qu'il faut porter son regard. Après une tentative espagnole avortée en 1772, à la presqu'île de Tahiti, l'évangélisation catholique – plus tardive que la protestante – avait d'abord trouvé à Tahiti des obstacles à son implantation.

Other minority Christian faiths, such as Adventists and Mormons also built temples, but only towards the end of the 20th century. Even though the Mormon missionaries came to French Polynesia in 1844, it was not until 140 years later in 1984 that the first Mormon temple was constructed in Tahiti—which also marks the first temple of the Community of the Latter Day Saints constructed in a French territory.

The building frenzy…

On an architectural plan, and to find buildings that have preserved their original characteristics, one must undoubtedly look toward the Catholic churches built in the Gambier Islands. After a failed Spanish attempt on the Tahitian peninsula to catholicize the people in 1772, Catholic conversion—which occurred later than Protestant conversion—met with obstacles as far as the implantation of Catholicism in Tahiti. Notably, this was due to the alliance of the Pomare dynasty with the zealous LMS missionaries. In 1834, Father Honoré Laval and Father François Caret of the Sacred Heart Congregation (Picpus) founded an evangelical mission in the Gambier Islands, located 1,700 km from Tahiti. It became the cradle of Catholicism in the South Pacific. They built multiple religious structures, including Cathedral St. Michel of Rikitea, an imposing cathedral 48 meters long/158 ft. by 18 meters/60 ft. wide.

NOTRE-DAME DE PAIX, ÎLE D'AKAMARU (GAMBIER). / *NOTRE-DAME DE PAIX, AKAMARU ISLAND (GAMBIER ISLANDS).*

© G.BOISSY

INTÉRIEUR DU TEMPLE PROTESTANT DU VILLAGE D'AVERA, ÎLE DE RURUTU (AUSTRALES). / *THE PROTESTANT TEMPLE'S INTERIOR, VILLAGE OF AVERA, RURUTU ISLAND (AUSTRAL ISLANDS).* © P.BACCHET

Du fait notamment de l'alliance de la dynastie Pomare avec les zélateurs de la LMS. En 1834, le père Honoré Laval et le père François Caret, de la congrégation des Sacrés Cœurs (Picpus) fondèrent dans cet archipel situé à 1 700 km de Tahiti une mission d'évangélisation, qui fut aussi le berceau du catholicisme dans le Pacifique Sud. Ils y multiplièrent les constructions d'édifices à vocation religieuse dont notamment une imposante cathédrale de 48 mètres de long sur 18 de large – la cathédrale Saint-Michel de Rikitea. La cathédrale des Gambier a été construite en 1840 pour permettre à l'évêque de rassembler autour de lui l'ensemble de la chrétienté de l'île de Mangareva et de l'archipel pour de grandes manifestations religieuses. Édifiée à l'emplacement de l'ancien temple des idoles, *are tapere*, que le roi Matua avait permis d'utiliser comme église provisoire dès 1835, elle a été construite en pierres de corail recouvertes d'un enduit à la chaux corallienne en seulement deux ans. Il s'agit d'une synthèse unique entre la maçonnerie à l'européenne et les matières premières disponibles sur place. Ce travail fut dirigé d'une main de fer par les pères saisis d'une fièvre bâtisseuse en même temps qu'ils mettaient en place de très énergiques méthodes d'évangélisation (on parle même d'une véritable dictature). Les blocs de pierre étaient extraits de carrières situées à 16 km du village de Rikitea.

The Gambier cathedral was constructed in 1840 to allow the bishop to gather all of the Catholics from the island of Mangareva and the rest of the archipelago for large religious assemblies. It was built over are tapere, the ancient temple of gods, which King Matua had authorized for use as a temporary church in 1835. It took only two years to build this cathedral entirely out of coral rock plastered with coral lime. It was a unique combination of European masonry and available local materials. The priests were seized by a building frenzy and led this construction with an iron fist while concurrently implementing a very energetic method of evangelization (which is referred to as a true dictatorship). The blocks of stone were excavated from a quarry situated 16km/10 mi from the village of Rikitea. Eighteen carved coral stone columns support a domed ceiling woven from reeds covered in lime chalk. It is supported against a frame made from the bread fruit tree ('uru) and tied together with nape (braided coconut leaves). The original roof was made from braided coconut and pandanus leaves. Inside, the décor is exceptional. The cathedral's main altar and two side altars are fully decorated with mother of pearl sculpted into bouquets. The choir, 7 meters/23 ft. long, is composed of tiles in a checkered pattern. The lay brothers, who accompanied the missionaries and instructed the natives, enforced the intense labor of coral stones.

TATTOO PEARL™

ART ON PEARLS

349, BOULEVARD POMARE - PAPEETE - + 689 40 54 30 60 - TAHITI - DUTY FREE - WWW.TATTOOPEARL.PF

INTÉRIEUR DE LA CATHÉDRALE SAINT-MICHEL DE RIKITEA (GAMBIER). / *INTERIOR OF THE CATHEDRAL SAINT-MICHEL DE RIKITEA (GAMBIER ISLANDS).* © P.BACCHET

Les 18 colonnes en pierres de corail taillées supportent une voûte tissée en roseaux, recouverte de chaux et appuyée sur une charpente en bois d'arbre à pain (*'uru*) reliée avec du *nape* (bourre de cocotier tressée). La couverture d'origine était réalisée en feuilles de cocotier tressées et en feuilles de pandanus. À l'intérieur, on trouve des décorations exceptionnelles. Le maître-autel et les deux autels latéraux de la cathédrale sont entièrement ornés par des incrustations de nacre composant des bouquets. Le chœur, de sept mètres de long, est composé de pavés en forme de damier. Les frères convers qui accompagnaient les missionnaires et qui encadraient les indigènes ont poussé à fond le travail des pierres de corail. *« Leurs techniques de taille, la précision de leurs jointements, la variété des formes utilisées, l'imagination des assemblages font encore l'admiration des architectes qui découvrent, un siècle plus tard, leur architecture »*, explique-t-on sur le site Internet www.cathedraledepapeete.com. *« Le grand œuvre de Mangareva reste toujours un ensemble extraordinaire. Certains de ces frères sont devenus si habiles dans l'art d'utiliser les plaques de corail durci, qu'ils ont réussi à tailler des rosaces dans la masse d'une seule dalle et à y insérer des vitraux colorés »*. Les églises en pierre, œuvre majeure des frères convers bâtisseurs durant plus d'un demi-siècle, constituent un élément essentiel de la mission catholique en Polynésie française. Mais ce sont aussi eux qui ont contribué à la construction de la cathédrale de Papeete. On trouve notamment de très beaux exemples de leurs réalisations dans l'archipel des Marquises, à majorité catholique. À noter, pour certains de ces bâtiments, d'originales sculptures en bois qui agrémentent porches, retables et autres mobiliers religieux. ■

Claude Jacques-Bourgeat

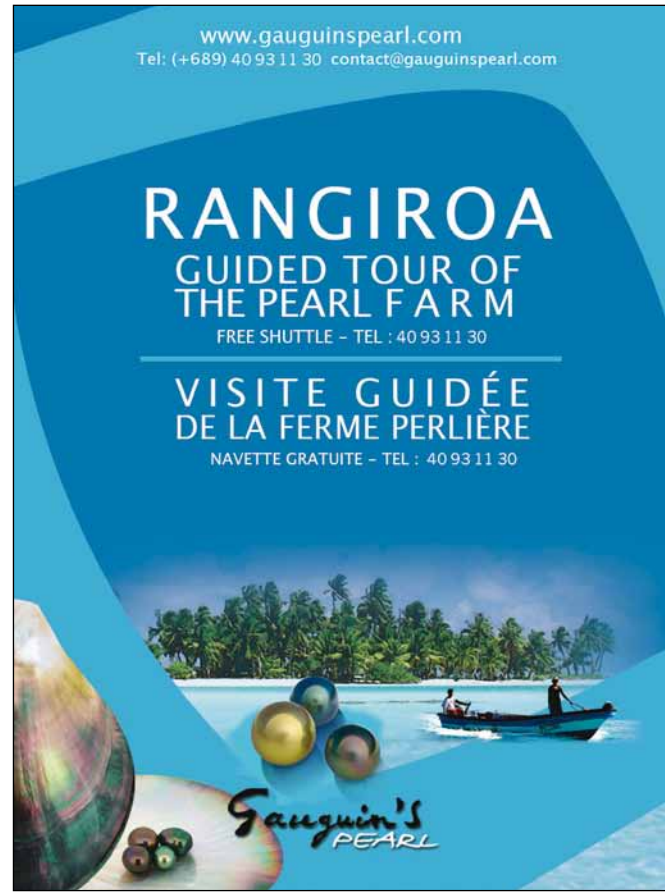
SCULPTURE RELIGIEUSE, (MARQUISES). / *RELIGIOUS SCULPTURE (MARQUESAS ISLANDS).* © G.BOISSY

EGLISE DES SACRÉS-CŒURS À HATIHEU, ÎLE DE NUKU HIVA (MARQUISES). / *CHURCH OF SACRÉS-CŒURS IN HATIHEU, NUKU HIVA ISLAND (MARQUESAS ISLANDS).*

© G.BOISSY

"Their sizing techniques, the accuracy of the joints, the variety of shapes, and the imagination of the entire design still draws the admiration of architects who have discovered their architecture a century later," explains the website www.cathedraledepapeete.com. "The great work of Mangareva is still an extraordinary feat. Some of these brothers became so skilled in the art of using hardened coral plates that they managed to carve rosettes into the mass of a single slab and insert colorful stained glass." Stone churches, a major accomplishment for lay brother builders for more than half a century, are a major component of the Catholic mission in French Polynesia. However, they are also contributed to building the Papeete Cathedral. There are also stunning examples of their work in the Marquesas, which is predominately Catholic. Notably, some of these buildings contain original wood sculptures that adorn porches, altar pieces and other religious furnishings. ■

Claude Jacques-Bourgeat



© P.BACCHET

La cathédrale de Papeete

La petite cathédrale de Papeete est visible par tous les touristes, à la différence de celle de Rikitea, sur le lointain archipel des Gambier. C'est le premier évêque en Polynésie, Mgr Tepano Jaussen qui en lança les travaux, en 1856. C'est un frère convers, le frère Gilbert Soulié qui organisa le travail des soixante Mangaréviens qui - forts de leur expérience de constructeurs aux Gambier - posèrent les fondations de ce bâtiment. Mais si la construction de la cathédrale de Rikitea a pu se faire en un temps record alors que la population n'était que d'un maximum de 2 270 habitants en 1845, celle de Papeete a été plus longue et plus problématique. Il n'a fallu que trois ans pour édifier la cathédrale de 2 000 places de Rikitea par deux frères et les Mangaréviens, mais il en aura fallu dix-neuf pour bâtir la cathédrale de 400 places de Papeete. Entre 1857 et 1870, les travaux furent même arrêtés et, faute de moyens, l'ouvrage resta à l'abandon pour être finalement détruit en 1867. Entre 1870 et 1875, ce sont les autorités coloniales françaises qui reprirent en main le chantier de construction. La cathédrale sera enfin inaugurée par monseigneur Tepano Jaussen le 23 décembre 1875. Depuis, elle a bénéficié de plusieurs restaurations, notamment en 1967, 1988 et enfin en 2005.

La cathédrale de Papeete 1875-2005, Yves Babin, Ed. Ville de Papeete

Papeete Cathedral

Unlike the cathedral in Rikitea which is located in the remote Gambier Islands, all tourists have easy access to Papeete's small cathedral. French Polynesia's first bishop, Monseigneur Tepano Jaussen, launched the building site in 1856. Brother Gilbert Soulié oversaw 60 Mangarevan laborers—skilled from building in the Gambier Islands—lay the foundation. However, the construction of Rikitea's cathedral was completed in record time even though there were only 2,270 inhabitants. The building in Papeete took a lot longer and was a lot more problematic. Although it took the lay brothers and Mangarevan laborers only 3 years to build the 2,000 seat cathedral in Rikitea, it took 19 years to complete the 400-seat cathedral in Papeete. Between 1857 and 1870, work was halted due to lack of funds. The building remained abandoned until it was eventually destroyed in 1867. Between 1870 and 1875, the French colonial authorities took control of the construction site. Monseigneur Tepano Jaussen was finally able to inaugurate the cathedral on December 23, 1875. Ever since, it has undergone several renovations, notably in 1967, 1988 and 2005.

Papeete Cathedral 1875-2005, Yves Babin, Ed. Ville de Papeete

01 タイプを決める

仕上がりをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

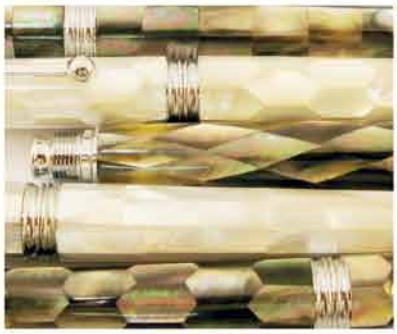
黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意致しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

PHOTOS : G.BOISSY

Cathédrale Saint-Michel de Rikitea

Bénie le 15 août 1841, elle n'avait pas alors les deux tours ni le portail qui l'ornent aujourd'hui. Mais les deux clochers furent édifiés dans les années 1847-1848. Elle a été entièrement restaurée avec le concours d'architectes des monuments historiques entre 2006 et 2011. Les couleurs adoptées sont celles d'origine retrouvées lors de sondages préliminaires. Le toit n'a cependant pas été recouvert de matériaux végétaux et sa couverture est de cuivre pour plus de résistance au offenses du temps.

When the cathedral was blessed on August 15, 1841, it did not yet have the two towers or the gate. However, the two bell towers were built in 1847-1848. A group of architects who specialize in historic landmarks completely restored the cathedral between 2006 and 2011. The current colors are adopted from the original colors retrieved during preliminary surveys. The new roof was not covered in vegetal materials as it once was and now consists of copper in order to offer more resistance to the weather.

PARTEZ SANS PAYER VOS LUNETTES !

Nextyear® d'AFFLELOU

Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.

Bénéficiez d'un crédit gratuit sur 1 an, sans intérêts, sans frais de dossier. Crédit affecté gratuit sur 12 mois,consenti sous réserve d'acceptation par COFIDIS SA à Directoire et Conseil de surveillance au capital de 53 758 872 €. Siège social : Parc de la Haute Borne, 61 avenue Halley 59866 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex – R.C.S. Lille Métropole SIREN N°325 307 106 enregistré auprès de l'ORIAS sous le n°07 023 493. Vous bénéficiez d'un délai légal de rétractation. Coût du crédit pris en charge par votre magasin. **Ex :** crédit affecté de **24 000 XPF** | **TAEG fixe de 0 %,** taux débiteur de 0 %, montant total dû **24 000 XPF**| payez **12 mensualités** de **2 000 XPF**. Publicité diffusée par ALAIN AFFLELOU FRANCHISEUR SASU, intermédiaire en opérations de crédit, au capital de 2 561 154,24 € – 11 rue d'Argenson 75008 PARIS - RCS Paris 304 577 794 - ORIAS N°13 008 533. Le partenaire est mandaté à titre non exclusif afin d'apporter son concours à la réalisation du contrat de crédit sans agir en qualité de prêteur, il ne dispose d'aucun pouvoir d'octroi ou de gestion du crédit. Conditions en vigueur au 16/10/2015 et valables jusqu'au 31/12/2016 pour les équipements optiques (lunettes et lentilles). Les lunettes et lentilles sont des dispositifs médicaux et, de ce fait, des produits de santé réglementés qui portent, au titre la règlementation en vigueur, le marquage CE. Lire attentivement les mentions figurant sur la notice. Demandez conseil à un professionnel de santé spécialisé. Novembre 2015.

EXCLUSIVITÉ ALAINAFFLELOU

PAPEETE - PLACE DE LA CATHÉDRALE
FAA'A - C.C. PACIFIC PLAZA CARREFOUR

Nextyear®

PARTEZ SANS PAYER VOS AIDES AUDITIVES

Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.

Crédit gratuit sur 12 mois, sans intérêt et sans frais de dossier **(TAEG fixe 0%** = taux débiteur de 0%) et crédit accessoire à une vente de 180 à 6000 euros. Coût total du crédit pris en charge par votre centre ALAIN AFFLELOU ACOUSTICIEN. Sous réserve d'acceptation de votre dossier de crédit affecté par le prêteur COFIDIS, Parc de la Haute Borne - 61, avenue Halley 59866 Villeneuve d'Ascq Cedex. SA au capital de 53 758 872€. RCS Lille Métropole 325 307 106, Orias n°07 023 493. **Exemple :** pour un crédit affecté de **1 500 € (TAEG fixe de 0%**, taux débiteur de 0% - montant total dû de **1 500 €** sans frais de dossier), payez **12 mensualités** de **125 €**. Publicité diffusée par LION/SENECA FRANCE AUDIO, au capital de 8755722€, 11 rue d'Argenson - 75008 Paris - RCS 794 137 737, Orias n°14 001 262, intermédiaire en opérations de crédit qui apporte son concours à la réalisation des crédits en tant que mandataire non exclusif, sans agir en qualité de prêteur, ne disposant d'aucun pouvoir d'octroi ou de gestion de crédit. Vous disposez d'un délai de rétractation de 14 jours à compter de la date de signature du contrat de crédit. Conditions en vigueur au 01/01/2016 et valables jusqu'au 31/12/2016 pour les produits acoustiques (aides auditives, produits d'entretien, piles, téléphone, casque TV). Dispositif médical CE - décembre 2015 - Lire attentivement les mentions figurant sur la notice. Demandez conseil à un professionnel de santé spécialisé.

RCS 794 137 737

ALAINAFFLELOU Acousticien

FAA'A - CENTRE COMMERCIAL PACIFIC PLAZA
Sur rendez-vous au **40.53.45.55** ou au **87.23.02.69** kerleguer.vulfran@afflelou.net

AGENDA

© PHILIPPE BACCHET

En janvier / *In January*

TERE 'A'ATI – RURUTU

Cette manifestation culturelle et historique de Rurutu dans l'archipel des Australes se traduit par une longue marche avec des stops sur les sites ancestraux (sites archéologiques, et falaises, etc.), aux trois villages (Moerai, Avera et Auti), et la visite des différentes demeures où les hôtes sont accueillis par des jets de talc, coutume propre aux habitants de l'île. Une tradition forte et vivante à découvrir.

TERE 'A'ATI– RURUTU : This historical and cultural event held on Rurutu in the Austral Islands involves a long pilgrimage with stops along ancestral sites (such as archeological sites and cliffs), the island's three villages (Moerai, Avera and Auti) and visits to different homes where hosts are sprinkled with talc, which is a custom. This strong, living tradition is worth discovering.

Rurutu, archipel des Australes / ***Austral Islands***

Information : Tahiti Tourisme 40 50 40 30

© TAHITI TOURISME

Le 30 janvier / *January 30*

TERE FĀ'ATI, LE TOUR DE L'ÎLE EN FÊTE

Vivez ou revivez le tour de l'île « mythique » de la grande île de Tahiti, tous réunis à bord de nos « trucks » d'autrefois, dans une ambiance musicale locale entraînante, enivrante et nostalgique de la « Belle époque » tahitienne des années 1960. Ce jour là, c'est « bringue » ! Le Tere fā'ati représente l'expérience initiatique de la joie de vivre des Polynésiens, c'est le rituel annuel du bonheur partagé, chaleureux et authentique.

TERE FĀ'ATI, PARTY AROUND THE ISLAND: Come experience or relive a tour of legendary Tahiti, with everyone onboard the "trucks" (buses) from another era in a musical ambience that recalls the intoxicating and nostalgic Tahitian "Belle Époque" from the 1960s. This will be a day of "bringue" (partying). Tere fā'ati encompasses an initiation into the joy of life for Polynesians. This annual good time ritual is warm and authentic.

Papeete, Tahiti, départ du Fare Mānihini sur le front de mer, dès 7 h 30

Tahiti: leave from Fare Mānihini on the sea front, 7:30am

Information: Tahiti Tourisme. 40.50.40.30

© DR

Du 30 janvier au 7 février

January 30 – February 7

13E FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DOCUMENTAIRE OCÉANIEN – FIFO

Ce festival dédié au documentaire océanien, nous entraîne sur la route des émotions et de la découverte. Projections, rencontres débats et ateliers gratuits font le succès du Fifo qui célèbre cette année sa treizième édition et participe au rayonnement international de Tahiti et ses îles.

13TH INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL OF OCEANIA (FIFO) : This festival dedicated to documentaries about Oceania takes us on an emotional and exploratory journey. Screenings, discussions and free workshops are what make FIFO so successful. This year, FIFO celebrates its 13th year of promoting Tahiti and her islands on the international stage.

Tahiti, Papeete, Maison de la culture

Information (+ 689) 87.70.70.16 or (+ 689) 40 50 31 15
Facebook: Fifo Tahiti • www.fifo-tahiti.com

© DR

Du 6 au 20 février / *February 6-20*

FESTIVITÉS DU NOUVEL AN CHINOIS

La communauté chinoise de Polynésie française fête la nouvelle année à travers de multiples manifestations. Toute la richesse culturelle et folklorique sera mise en valeur durant ces festivités à travers notamment, la danse, la cuisine, les arts et rites ancestraux : journée culturelle, défilé des lanternes…

CHINESE NEW YEAR CELEBRATIONS : The Chinese community in French Polynesia brings in the New Year with an array of events. The celebrations will highlight all the cultural and folkloric richness of the Chinese community with dances, cuisine, the arts, ancestral rites, a day of culture and a parade of lanterns.

Tahiti, dans les rues de Papeete

Tahiti: Throughout the Streets of Papeete

Information: sinitong@mail.pf Phone: (689) 40.42.74.18

AS ALBERT STORE

BLACK PEARL & JEWELLERY

大溪地黑珍珠和口宝

Local family buisness since 1992

Black Pearl Producer and Designer

Your dream becomes reality.

Enjoy your beautiful Tahitian Black Pearl with Albert Store.

OPEN - OUVERT 9 AM TO 5 PM

BORA BORA down town Vaitape (689) 87 78 46 60 - MOOREA Haapiti village TIKI VILLAGE (689) 87 30 52 22

albertstoreboramooz@gmail.com / Albert store BoraBora

Sur www.airtahiti.pf

gagnez du temps avec l'enregistrement en ligne!

Imprimez votre carte d'accès à bord

E-services Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager !

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI

Air Tahiti, le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu

© PRÉSIDENCE

Du 10 au 14 février
February 10-14

SALON DE LA BIJOUTERIE D'ART

Le salon de la bijouterie d'art est devenu, au fil des ans, un événement incontournable pour découvrir tout la créativité et le savoir-faire des artisans de Polynésie. Coquillages, nacres, fibre, os, sont autant de matières premières pour des pièces uniques. Comme chaque année, le salon sera ponctué d'un défilé et d'un concours du plus beau collier.

JEWELRY ART FAIR : Over the years, the Jewelry Art Fair has become a key event to discover all the creativity and skill of Polynesia's artisans. Shells, mother of pearl, fiber and bone are the raw materials used to design unique pieces. Like every year, the fair will be highlighted by a runway event and a competition for the most beautiful necklace.

Papeete, Tahiti: Mairie de Papeete *(Papeete City Hall)*

Information: Fauura Bouteau + 689 87.75.03.63

© JULIEN GIRARDOT

Le 20 février / *February 20*

1ER RAID DES VAHINÉS

C'est une première que les sportives devraient apprécier puisqu'il leur est totalement dédié. La 1ère édition du Raid des vahinés se déroulera à Moorea, avec une distance courte en montagne et une arrivée à Temae. Après l'effort, le réconfort dans l'après-midi avec un concert.

1ST ANNUAL VAHINE TREK : Female athletes will surely appreciate this event totally dedicated to them. The 1st edition of the Raid des Vahine (Vahine Trek) will take place on Moorea with a short trek into the mountains before arriving at Temae. After all this work, it will be time to relax in the afternoon with a concert following the event.

Moorea • *Information: Te Moorea Club / Phone: (689) 89 58 20 92 / (689) 40 56 25 79*

© DR

25, 26 et 27 février
February 25, 26 and 27

TAHITI FESTIVAL GUITARE

Grand moment festif et musical qui permet chaque année la rencontre entre musiciens polynésiens et de grands musiciens internationaux. Alchimies de sonorités, d'instruments et de cultures. Cette année, retrouvez les artistes Sophie Tapie et Axel Bauer pour des moments de partage unique au Méridien, sans oublier le concours Guitare Club.

TAHITI GUITAR FESTIVAL : Each year, this major festive event allows Polynesian musicians to meet major international musicians amid the chemistry of different sounds, instruments and cultures. This year, come see musicians Sophie Tapie and Axel Bauer at Le Méridien Hotel for unique moments of sharing talent as well to check out the Guitare Club contest.

Punaauia, Tahiti : Hotel Le Méridien

Information: 40.47.07.34

© DR

Jusqu'au 21 février

Until February 21

EXPOSITION : FACE À L'IMMENSITÉ

Venez déambuler au musée de Tahiti et des îles à la découverte de l'exposition de Jean-Paul Forest où les œuvres polynésiennes pré-européennes et celles de l'artiste contemporain reflètent les espaces insondables qui englobent les êtres et les îles. Quel est l'impact, sur les productions intellectuelles et matérielles, de la confrontation de la condition humaine temporelle et limitée, à l'incommensurable ? Autour de ce thème d'exposition, une douzaine d'auteurs, d'origines géographique et culturelle différentes, mais tous impliqués dans cette dimension spécifique de l'insularité, nous livrent leurs réflexions et leurs questionnements.

EXHIBIT: FACE À L'IMMENSITÉ (FACING INFINITY) : Stroll through the Musée de Tahiti et des îles to discover John Paul Forest's exhibit. Pre-European Polynesian works merge with those of contemporary artists to reflect the beings and islands who are part of unfathomable spaces. What is the impact on intellectual and material production when the temporal and limited human condition confronts immeasurability? Around this exhibit's theme, dozens of authors from varied geographical and cultural backgrounds all involved in this specific dimension of insularity, give us their thoughts and questions.

Punaauia, Tahiti : Musée de Tahiti et des Îles / ***(Museum of Tahiti and the Islands)***

Information: www.museetahiti.pf - Phone: 40.54.84.35

© PHILIPPE BACCHET

5 mars / *March 5*

ARRIVÉE DE L'ÉVANGILE

Dans toutes les îles polynésiennes, les protestants célèbrent avec ferveur l'arrivée, le 5 mars 1797 dans la baie de Matavai sur la côte est de Tahiti, des premiers missionnaires protestants issus de la London Missionary Society. Les paroissiens se réunissent autour de cérémonies émouvantes alliant chant, musique et danse.

ARRIVAL OF THE GOSPEL : Throughout all the islands in French Polynesia, Protestants enthusiastically celebrate the anniversary of the arrival of the first Protestant missionaries from the London Missionary Society who set anchor in Matavai Bay on the east coast of Tahiti on March 5, 1797. Congregations gather for heart-filled services that merge singing, music and dance.

Partout en Polynésie / ***All throughout French Polynesia***

Information: Église Protestante Ma'ohi – Phone: (689) 40.46.06.00

© DR

Du 7 au 13 mars

March 7-13

COURTS DES ÎLES

L'association APICA souhaite mettre en avant les sensibilités ultramarines à travers leurs créations audiovisuelles et cinématographiques en les réunissant autour d'un évènement unique : une édition spéciale du festival international du court-métrage de fiction des îles du monde, Courts des îles. Cet événement souhaite être une fenêtre ouverte sur la culture ultramarine, plurielle ou singulière, un lien entre ces jeunes créateurs et réalisateurs qui nous racontent leurs histoires.

SHORT FILMS FROM THE ISLANDS : APICA highlights the audiovisual and cinematographic qualities of ultramarine sensibilities in a unique event, Courts des îles – a special edition of the international festival of short fiction films from islands around the world. This event promises an open window into the ultramarine cultures that connect the young creators and producers who tell us their stories.

Papeete, Tahiti: Centre Vaima

Festival Courts des îles (Short Film Festival of the Islands). Phone: 87 79 93 60. Email: contact@courtsdesiles.com

© PHILIPPE BACCHET

Du 10 au 13 mars

March 10-13

FESTIVAL DU *'URU* ET DU *TARO*

'Uru (fruit de l'arbre à pain) et taro, deux aliments emblématiques de la Polynésie, sont à la fête pendant quatre jours à la Maison de la culture. Au programme pour les visiteurs de ce festival : des recettes, des présentations de produits transformés à base de *'uru* et *taro,* de l'artisanat, des légendes, des démonstrations en tout genre, des formations et bien sûr des dégustations.

***'URU* AND *TARO* FESTIVAL :** Two staple foods in French Polynesia, uru (breadfruit) and taro, will be celebrated for four days at the Maison de la Culture. Festival goers will experience recipes, taro and uru-based foods, arts and crafts, legends, and all kinds of demonstrations, workshops, and of course, food tastings.

Papeete, Tahiti: Maison de la Culture

Information: 40.54.45.44 – www.maisondelaculture.pf

© DR

24 mars

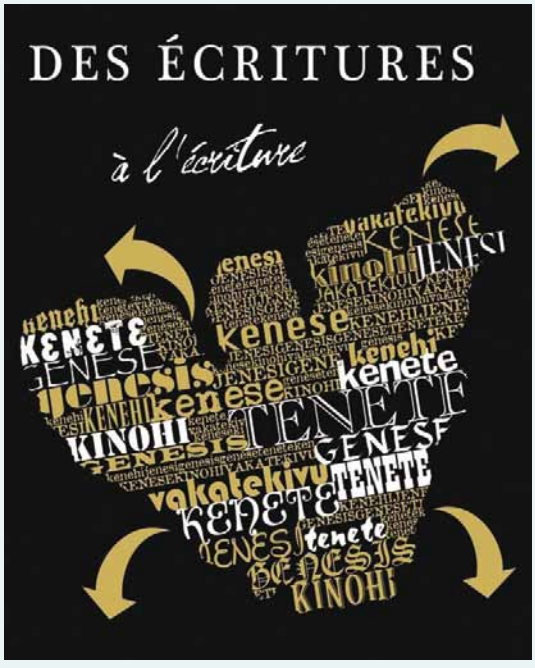
March 24

TAHITI COMEDY SHOW

La finale de la deuxième édition du concours d'humour polynésien, *Tahiti Comedy Show – Pūte 'Ata*, se déroulera le jeudi 24 mars à 19h30 au grand théâtre. Une dizaine de candidats seront sélectionnés lors de deux après-midi de casting les 15 et 16 mars.

TAHITI COMEDY SHOW: This finale of the 2nd edition of the Polynesian comedy show, *Tahiti Comedy Show - Pūte 'Ata,* will take place on Thursday, March 24 at 7:30pm in the Grand Théâtre of the Maison de la Culture. A dozen candidates will be selected during two afternoons of auditions on March 15 and 16.

Papeete, Tahiti: Maison de la Culture
Information : 40.54.45.44 – www.maisondelaculture.pf



© DR

Jusqu'au 27 mars

Until March 27

EXPOSITION : DES ÉCRITURES À L'ÉCRITURE

Le visiteur est invité à parcourir cette histoire singulière où se mêlent oralité, signes, écriture manuscrite et imprimée. Elle est présentée à travers la découverte d'objets, de livres et d'archives, tous convergeant vers un étonnant dialogue entre la lance de Napuka et la Bible de Nott. Le parcours se veut une expérience où la lecture de pages ou de tablettes renvoie à une réflexion autour de l'oralité faite de savoir et de mémoire. Celle-ci, avec l'arrivée des premières missions et des premières imprimeries, se transforme en écriture, instrument au service du pouvoir et de l'unité de l'espace polynésien.

EXHIBIT: ***DES ÉCRITURES À L'ÉCRITURE*** (From writing to writing) : Visitors are invited to take a trip through this unique history that merges orality, signs, and written and printed manuscripts. It will display several objects, books and archives that all converge into a surprising dialogue between Napuka's spear and Nott's bible. This journey is an experience in which reading from pages or tablets will initiate a reflection over orality based on knowledge and memory. With the arrival of the evangelical missions and printing presses, oral traditions became transformed into writing, a tool of power and unity within the Polynesian universe.

Punaauia, Tahiti: Musée de Tahiti et des Iles
Information: www.museetahiti.pf /Phone: 40.54.84.35

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

« Octobre rose » pour la prévention contre le cancer du sein dans les archipels

Le mois d'octobre est partout dans le monde dédié à la sensibilisation, à la prévention et à la prise en charge du cancer du sein, ce qui lui a valu la dénomination de « Octobre Rose » en France. En Polynésie française, c'est l'occasion pour les représentants de la direction de la Santé, du ministère de la Santé et de la Ligue contre le cancer d'aller au contact de la population pour parler de la maladie et encourager le dépistage précoce. En 2015, plusieurs manifestations publiques ont été organisées à Tahiti, mais aussi dans les archipels. Le cancer du sein étant le plus fréquent des cancers féminins, le suivi des femmes est important tout au long de leur vie, y compris dans les îles éloignées de Tahiti. Le comité polynésien de la Ligue contre le cancer s'est donc aussi déplacé aux Îles sous-le-Vent, aux Tuamotu ainsi qu'aux Marquises, afin d'informer la population. Ainsi, dans l'archipel des Marquises situé à 1500 km de Tahiti, des séances publiques ont eu lieu dans les îles de Nuku Hiva et Hiva Oa pour expliquer de manière simple comment dépister le cancer du sein par l'autopalpation et la mammographie. Ces réunions correspondent d'ailleurs à une demande de la population. 150 personnes se sont retrouvées à Taiohae, le principal village de Nuku Hiva, dont 60 personnes venues des vallées de Taipivai et Hooumi. La séance d'information sur Hatiheu a réuni 50 personnes dont certaines se sont déplacées spécialement de Aakapa , une vallée pourtant très isolée de l'île, pour écouter et poser leurs questions. Les représentants de la Ligue contre le cancer sont également allés à la rencontre du personnel des hôpitaux de Taiohae et d'Atuona à Hiva Oa. ■

© MAIRIE DE PUNAAUIA

"Pink October" for the prevention of breast cancer in the archipelagos

Everywhere in the world, the month of October is dedicated to bringing awareness for the prevention and management of breast cancer. In France, this is called "Pink October." In French Polynesia, this is the occasion for emissaries from the Ministry of Health, the Health Directorate and French League against cancer to connect with the population to talk about this disease and encourage early detection. In 2015, many public health events were organized in Tahiti and in the archipelagos. As breast cancer is the most common cancer among women, prevention is important throughout life–in Tahiti as well as throughout the more remote islands. The Polynesian committee of the French League against cancer visited the Leeward Islands, the Tuamotus and the Marquesas to bring awareness to the population. Consequently, 1500 km/932 miles from Tahiti in the Marquesas, public meetings were held on the islands of Nuku Hiva and Hiva Oa to clearly explain how to detect breast cancer with self-examinations and mammography. These awareness sessions were in response to public demand. 150 people turned up at Taiohae, the main village of Nuku Hiva, including 60 people who came from the valleys of Taipivai and Hooumi. The informational meeting at Hatiheu gathered 50 people, several of whom came from the very remote valley of Aakapa so they could listen and ask questions. The representatives of the League against Cancer also met with hospital personnel from Taiohae and Atuona on Hiva Oa. . ■

Tournoi international corporatif de basket-ball : Air Tahiti réalise un doublé victorieux

L'île de Tahiti a été choisie pour accueillir le tournoi corporatif de basket-ball FESPA (pour Far East & South Pacific Airlines) qui s'est tenu du 14 au 18 septembre 2015 à Papeete et Pirae. Organisé pour la première fois sur le sol tahitien, il s'agissait de la 41e édition de ce tournoi international, mettant en compétition des équipes formées par les sections sportives de différentes compagnies aériennes venues de tout le Pacifique Sud, d'Extrême-Orient et même d'Europe. À cette occasion, les équipes d'Air Tahiti ont réalisé un magnifique doublé hommes-femmes lors des phases finales.

Pour la première fois, une équipe tahitienne féminine a en effet inscrit son nom au palmarès remportant la victoire sur l'équipe « mixte » de la compagnie All Nippon Airways, équipe dite mixte car des joueuses d'autres équipes ont dû compléter l'effectif de cette dernière, une partie des joueuses japonaises étant retournée dans leur pays d'origine. Les hommes, qui avaient déjà à leur actif quatre finales – et deux victoires – ont réussi à s'imposer contre l'équipe australienne de Qantas Melbourne en finale. Une bien belle revanche car les Australiens avaient remportés le tournoi 2013 contre Air Tahiti… Il faut dire que les basketteurs tahitiens partaient favoris devant un public nombreux et conquis. Rappelons que ce tournoi est basé avant tout sur l'amitié et la convivialité. Initialement ouvert aux compagnies du Pacifique Sud et d'Extrême-Orient, il s'est un peu plus internationalisé au fil des années puisque des équipes européennes y ont pris part, à l'instar d'une équipe de la compagnie Lufthansa venue directement d'Allemagne !

Cette compétition est ouverte aux personnels des compagnies aériennes mais aussi aux membres proches de leur famille. Les participants, au nombre de 150 cette année, étaient répartis au sein de quatorze équipes (quatre féminines et dix masculines) parmi lesquelles on comptait Air Tahiti, bien sûr, Air Tahiti Nui, Qantas et Air New Zealand.

Rendez vous est maintenant pris pour l'année prochaine, en novembre 2016, à Queenstown en Nouvelle-Zélande où les deux équipes d'Air Tahiti victorieuses auront à cœur de défendre leur titre lors de l'édition 2016 du tournoi FESPA. ■

International Corporate Basketball Tournament: Air Tahiti wins a double victory.

Tahiti was chosen to host the Corporate Basketball Tournament FESPA (Far East & South Pacific Airlines) held onnSeptember 14-18, 2015 in Papeete and Pirae. Organized for the first time on Tahitian soil, the 41st edition of this international tournament gathered teams selected from athletic sectors of different airline companies across the South Pacific, the Far East and even Europe. For this occasion, Air Tahiti teams put together a great mixed team of men and women during the finals.

For the first time, a woman's Tahitian team made it to the top and won against the co-ed team from All Nippon Airways. This team was considered co-ed because players from other teams filled in as substitutes since several of the Japanese players had to return to their home country during the tournament. The men, who had four finales to their credit–and two victories–beat the Australian airline Qantas Melbourne in the finals. This was a very nice turn of events since the Australians won the tournament against Air Tahiti in 2013... It must be said that the victorious Tahitian basketball players were the favorites in front of a large crowd of supporters. Remember that this tournament is based on comradeship and fellowship. Initially open to all airlines of the South Pacific and the Far East, it has become more international over the years since European companies have joined in, including a team from Lufthansa that came directly from Germany.

This competition is open to airline employees and close members of their families. The participants, numbering 150 this year, were divided into 14 teams (four women's and ten men's teams) including Air Tahiti, Air Tahiti Nui, Qantas and Air New Zealand. Next year 's event is scheduled for November 2016 in Queenstown, New Zealand in which Air Tahiti's two winning teams will have the chance to defend their title during the 2016 FESPA tournament. ■

PHOTOS : DR

Les rameurs d'Air Tahiti Va'a enchainent les bons résultats

En Polynésie française, le *va'a*, la pirogue traditionnelle à balancier, est sans conteste le sport roi mobilisant les sportifs, les foules, les énergies et les enthousiasmes. Que ce soit en *va'a ono* (pirogue à six rameurs) ou en *va'a ho'e* (pirogue à un rameur), les nombreuses courses constituent autant de temps forts de la vie du pays. Au cours du deuxième semestre 2015, les athlètes de la section *va'a* d'Air Tahiti ont porté haut les couleurs de la compagnie enchainant les très bons résultats ! Le 20 juin 2015, lors de la Air Tahiti Va'a Race, la première compétition organisée par leurs soins et ceux de la Fédération Tahitienne de Va'a, les sportifs d'Air Tahiti se sont hissés à la deuxième place. Six jours plus tard, lors de la deuxième édition de la Marara Hoe, course de 64 Km, sans changement d'équipiers, entre les communes de Pirae et Hitia'a o te Ra (passe de Mahaena), ils devancent les redoutables équipes de Matairea Hoe, EDT et Shell Va'a pour s'imposer dans l'épreuve. Autre performance, celle réalisée le 11 octobre 2015 lors de la Molokai Hoe, course prestigieuse reliant les îles de Molokai à Oahu dans l'archipel d'Hawaï aux Etats-Unis. Un parcours de 64 Km en haute mer où les sportifs de la compagnie ont finalement remporté la deuxième place lors d'un « finish » exceptionnel, en devançant sur la ligne d'arrivée le Team OPT avec lequel ils étaient au coude à coude. A noter que sur cette course, le podium a été exclusivement tahitien puisque la première place est revenue à Shell Va'a. Enfin, la dernière performance en date est la cinquième place obtenue, début novembre 2015, lors de l'Hawaiki Nui Va'a, course par étape en haute mer et en lagon de *va'a ono*, entre les îles de Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora Bora. Dans cette épreuve qui est la plus prestigieuse de la discipline au niveau mondial, les rameurs d'EDT Va'a se sont imposés mais Air Tahiti Va'a a montré toutes ses qualités et sa vaillance. Un enchainement de succès qui démontre toute la préparation et la performance des rameurs d'Air Tahiti et fait la fierté de la compagnie. Mauruuru !

© G.BOISSY

A succession of good performances for Air Tahiti paddlers

In French Polynesia, the traditional outrigger canoe (va'a) is without a doubt the major sport that solidifies sport fans, crowds, energies and enthusiasm. Whether it be in a *va'a ono* (6-man canoe) or in a *va'a ho'e* (1 man canoe, or OC1), the numerous races are the highlights of national life. In the second half of 2015, Air Tahiti's *va'a* athletes held up the airline's colors with very good results! During Air Tahiti's first organized *Va'a Race* in collaboration with the Tahitian Va'a Federation held on June 20, 2015, Air Tahiti paddlers climbed to second place. Six days later during the second event of *Marara Hoe*, a 64 km race (40 miles) took place without crew changes between the districts of Pirae and Hitia'a o te Ra (Mahaena pass). The Air Tahiti team beat the renowned teams of *Matairea Hoe*, EDT and *Shell Va'a*. They performed well in another event held on October 11, 2015 during the *Molokai Hoe*, a prestigious race that connects the islands of Molokai to Oahu in Hawaii. Air Tahiti paddlers took this 64 km (40 miles) course on the high seas and finished second place with an exceptional finale, neck to neck with OPTTeam all the way to the the finish line. An interesting remark about this race, is that the winner's podium was comprised exclusively of Tahitians, since Shell Va'a took first place. Their latest race brought them fifth place in the beginning of November, 2015 during the Hawaiki Nui Va'a. This *va'a ono* race is held in stages on high seas and in the lagoon between the islands of Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora Bora. This is the most prestigious event in this discipline in the world. EDT Va'a paddlers won this edition but Air Tahiti *Va'a* showed all their valor and courage. This chain of successes demonstrates all the preparation and performance of Air Tahiti paddlers and makes the company proud. Mauruuru (Thank you)! ■

11e édition de l'Opération Tefana Water Days : pour la propreté du lagon de Faa'a

L'association Tefana Chasse sous-marine organise depuis plusieurs années une opération de nettoyage des fonds de la baie de Vaitupa, à Faa'a, et d'une partie du littoral nord ouest de Tahiti jusqu'aux abords de l'aéroport : les Tefana Water Days. Toute personne qui le souhaite peut y participer avec son embarcation et son matériel de plongée. La sécurité en mer est assurée par les pompiers de Faa'a et les membres de la Fédération Tahitienne de sports subaquatiques de compétition (FTSSC). Des pêcheurs sous-marins enchainent les apnées pour récupérer les immondices amassés sur le fond marin, à quelques mètres de profondeur ; reflets hélas de l'incivisme de certains. Pendant ce temps, des bénévoles longent le littoral pour le nettoyer. Des gants et des sacs-poubelle sont mis à leur disposition, ainsi que des boissons et des casse-croûtes. Ce nettoyage annuel du lagon s'est déroulé cette année le 10 octobre. L'opération a été un franc succès puisqu'ils étaient plus de 150 volontaires à avoir répondu présents. Une victoire contre l'incivisme qui doit impérativement être complétée par une prise de conscience plus globale, car lutter contre la pollution est l'affaire de tous. ■

© MAIRIE DE FAA'A

11th year of Operation Tefana Water Days to keep clean the Faa'a Lagoon

For several years, the spearfishing Tefana association has organized a clean-up operation for the bottom of Vaitupa Bay in Faa'a, a part of the northwest coastline of Tahiti and all the way to the borders of the airport. Anyone who wishes to participate can do so with their own boat and diving equipment. Water safety is provided by the Fire Department of Faa'a and members of the Tahitian Federation of competitive underwater aquatic sports. (FTSSC). Underwater sea fishermen snorkeledna few meters deep to collect trash from the sea bed, an unfortunate result of careless people. At the same time, volunteers walk the shoreline and pick up trash. Gloves and garbage bags are provided as well as drinks and snacks. This annual lagoon clean-up took place this year on October 10. The operation was very successful as 150 volunteers showed up. This is a victory against uncivilized habits that must be replaced with environmental awareness on a global level. The fight against pollution affects all of us. ■

Île de Raiatea : 6e édition du raid Apetahi

Le raid Apetahi est une course en pleine nature effectuée tout au long d'un parcours montagneux, à la conquête de deux plateaux du Mont Temehani. Celui-ci est célèbre pour accueillir une plante endémique qui ne pousse nulle part ailleurs malgré des tentatives d'acclimatation, le *Tiare apetahi* (*Apetahia raiateensis de la famille des Campanulaceae*). Il s'agit d'un parcours assez éprouvant, selon les années entre 16 et 25 km, qui se déroule sur un dénivelé de 1.300 mètres. Organisée sur « l'île sacrée » depuis 2010, début décembre, cette manifestation sportive attire régulièrement entre 100 et 200 athlètes qui ont l'occasion de repousser leurs limites. La particularité de cette course, outre son parcours, est de mettre en concurrence des binômes. Les classements sont donc effectués en fonction de l'arrivée des deux coureurs d'une équipe, hommes, femmes ou mixte. En dehors de sa dimension sportive, cette course, qui demande de l'endurance, est aussi une occasion de découvrir un paysage exceptionnel. Parmi les objectifs figurent aussi la promotion de l'île de Raiatea, la sensibilisation à la sauvegarde de la biodiversité des plateaux Temehani et la mise en valeur du *Tiare Apetahi*. À noter aussi que la descente permet aux athlètes de découvrir de superbes panoramas sur le lagon de Raiatea et sur les îles voisines de l'archipel des Îles sous-le-Vent : Taha'a, Huahine et Bora-Bora. ■

The Island of Raiatea: 6th edition of the Raid Apetahi (Apetahi Trek)

The long distance Apetahi trek is a cross country race along mountain trails to attain the two Mount Temehani plateaus. The plateaus are known for the Tiare apetahi (Apetahia raiateensis of the Campanulaceae family), an endemic plant that does not grow anywhere else in the world despite attempts to transplant it elsewhere. The course is quite strenuous, and depending on the year, entails between a 16km/10 mile and 25 km/15.5 mile trek on a gradient 1,300 meter slope (4,300 feet). Organized on "The Sacred Island" since 2010, this trek takes place in early December and regularly attracts between 100 to 200 athletes who take the opportunity to push their limits. The particularity of this course, other than the trail, is to place competitors in pairs: men, women, or mixed. Outside of its athletic context, the race requires endurance and is an opportunity to discover magnificent scenery. The objectives of the trek are to promote the island of Raiatea, consciousness about the need to save the biodiversity of the Temehani plateaus and to highlight the Tiare Apetahi. The descent allows athletes to discover the superb panoramas of Raiatea's lagoon and the neighboring Leeward Islands, Taha'a, Huahine and Bora-Bora. ■

© MAIRIE DE PAPEETE

La « Brigade Verte » : un rôle de proximité pour la protection de l'environnement

Depuis plusieurs années, la « Brigade Verte », un mouvement citoyen, mène de nombreuses actions en faveur de l'environnement en Polynésie française. Sa mission est d'informer les citoyens des moyens mis à leur disposition, notamment pour la collecte des déchets. Elle sensibilise les scolaires et le grand public avec différentes manifestations tout au long de l'année. Elle traque aussi les incivilités et, à défaut de pouvoir verbaliser, elle dénonce les mauvais comportements et n'hésite pas à rendre public le nom des pollueurs. Sa présence sur le terrain en fait un des garants de la préservation du patrimoine naturel, rural et urbain. Au service des citoyens, du Pays, des communes et des établissements scolaires, la Brigade Verte se veut également une équipe de proximité pouvant répondre à de nombreuses sollicitations : sensibilisation dans les établissements scolaires, animations « grand public », opérations « Clean Up Day » et « Défi pour la Terre » avec plus de 56 000 signataires en Polynésie, de nombreuses campagnes de plantations d'arbres et aussi la création de jardins partagés… Ses membres sont reconnaissables avec leurs chapeaux « d'ÉCO RANGER » et leurs tee-shirts au slogan évocateur : « SANS NATURE PAS DE FUTUR ». Ses actions permettent de repérer les comportements portant atteinte à l'image de nos îles et à l'hygiène publique. ■

The Green Brigade: a local protection of the environment

For a number of years, the Green Brigade, a community movement, has taken several steps to protect the environment in French Polynesia. Its mission is to inform citizens of the resources available to them, especially in regards to trash collection. The Green Brigade brings awareness to students and the general public through holding different events throughout the year. It tracks down careless actions, exposes bad behavior and doesn't hesitate to publish the names of the polluters. A Green Brigade presence guarantees preservation of natural, rural and urban legacies. At the service of citizens, the country, district communities and schools, the Green Brigade has a local presence that can respond to numerous requests and provide school presentations and workshops. It also sponsors "Clean-up Day" and "Earth Day" with more than 56,000 petitioners in French Polynesia, numerous tree planting campaigns and the planting of community gardens. Members are easily recognizable with their "Eco-Ranger" caps and tee-shirts with the evocative slogan: *NO NATURE NO FUTURE* (Sans Nature Pas de Futur). The actions of the Green Brigade raise awareness in public hygiene and permit detection of careless behaviors that tarnish the image of our islands. ■

Air Archipels, l'indispensable « ambulance des airs »

CRÉÉE IL Y A PRÈS DE VINGT ANS, EN 1996, AIR ARCHIPELS EST UN MAILLON ESSENTIEL DU SYSTÈME DE SANTÉ POLYNÉSIEN ASSURANT PAR VOIE AÉRIENNE, 24 H SUR 24 ET 7 JOURS SUR 7, LES ÉVACUATIONS URGENTES DES BLESSÉS ET MALADES DES ARCHIPELS VERS L'ÎLE DE TAHITI.

Filiale à 100 % d'Air Tahiti, cette compagnie a un rôle aussi important que peu connu assurant plus de 80% des évacuations sanitaires d'urgence, qu'elles soient demandées par les services de santé du pays ou par les compagnies d'assurances privées. Pour comprendre toute l'importance de cette mission qui peut s'apparenter à un véritable service public, quelques chiffres suffisent. En 2012, la Polynésie française comptait 268 000 habitants dont 180 000 sur l'île de Tahiti, à proximité des plus importantes structures hospitalières du pays. Mais les 88 000 autres sont dispersés sur plusieurs dizaines d'îles réparties sur une surface de 5,5 millions de Km2 soit l'équivalent de celle du continent européen et 10 fois la superficie de la France métropolitaine. Les Iles-Sous-Le-Vent, à 230 Km environ de Tahiti, rassemblent 34 600 habitants. A 1 300 km à l'est de Tahiti, les archipels des Marquises et des Gambier en comptent respectivement 9 264 et 1 421 et les Australes, 6 839 répartis sur 5 îles. Plus vaste de tous, l'archipel des Tuamotu étire son chapelet de 76 îles où demeurent 15 243 habitants. Dans quasiment toutes les îles habitées se trouvent des structures de santé mais elles ne peuvent bien entendu pas apporter toutes les solutions médicales. En cas d'urgence avérée, il faut évacuer vers Tahiti où se trouve le Centre Hospitalier du Taaone, la structure médicale du Pays, la plus adaptée et aux compétences multiples. C'est ici qu'intervient Air Archipels, ce qui lui a d'ailleurs valu la réputation d'être un véritable service « d'ambulance des airs », une compagnie capable, grâce à ses équipements à bord, d'aller prendre en charge des patients à des milliers de kilomètres sur des îles du bout du monde !

Prêt en 45 minutes…

La décision d'effectuer une évacuation sanitaire d'urgence est prise par un médecin régulateur du SAMU (Service d'Aide Médicale Urgente), basé à Tahiti, après concertation avec le référent médical en charge du patient sur l'île. Ce médecin « régulateur » s'adresse alors à Air Archipels. Les pilotes et le technicien de permanence doivent préparer le vol et le mettre en œuvre le plus rapidement possible. Le décollage doit s'opérer 45 minutes après l'appel du SAMU, quelle que soit l'heure du jour En effet, bien qu'effectué dans le cadre d'une urgence, un vol d'Air Archipels respecte les mêmes conditions de sécurité et les mêmes procédures qu'un vol « normal » ou régulier et préparer un vol n'est évidemment pas aussi simple que d'envoyer une ambulance « terrestre » : étude de la météo au départ et sur place, élaboration du plan de vol, contraintes de l'emport carburant etc…

© YANN LE ROUX

Air Archipels: the essential ambulance of the skies

CREATED ALMOST 20 YEARS AGO, IN 1996, AIR ARCHIPELS IS AN ESSENTIAL LINK IN FRENCH POLYNESIA'S HEALTH CARE SYSTEM. TWENTY-FOUR HOURS A DAY, SEVEN DAYS A WEEK, AIR ARCHIPELS PERFORMS EMERGENCY AIR EVACUATIONS FOR INJURED AND SICK PATIENTS FROM THE ARCHIPELAGOES TO TAHITI.

A wholly owned subsidiary of the Air Tahiti group, this airline has a role that is as important as it is little known, assuring more than 80% of emergency medical evacuations, whether requested by the country's health services or by private insurance companies. In order to understand the importance of this mission that can be aligned with genuine public service, some numbers are necessary. In 2012, French Polynesia counted 268,000 inhabitants, of which 180,000 live on the island of Tahiti, close to the country's major medical facilities. However, 88,000 other residents are scattered over several dozen islands and a surface area of 5.5 million square kilometers (over 2 million sq. miles)—the equivalent of the continent of Europe and 10 times the surface of France. The Leeward Islands, about 230km/143 mi. from Tahiti, include 34,600 inhabitants. 1,300km/808 mi. to the east of Tahiti, the Marquesan and Gambier Islands have a population of 9,264 and 1,421 respectively. The Austral Archipelago has 6,839 inhabitants spread over 5 islands. The Tuamotu Archipelago, the largest of them all, has 76 islands and 15,243 inhabitants. In virtually all of the inhabited islands, there are medical facilities, but they are not equipped for all types of medical emergencies.

In case of a recognized emergency, patients must be evacuated to Tahiti to the Taaone Medical Center (le Centre Hospitalier du Taaone), which is the country's main medical facility equipped to handle multiple situations. This is where the need for Air Archipels comes in. It has earned the reputation as a true ambulance of the skies; a capable air service that thanks to onboard equipment, can handle patients over a thousand miles away on islands at the other end of the world!

Ready in 45 minutes…

A SAMU (Service of Emergency Medical Assistance) "regulating" doctor based in Tahiti takes the decision to execute an emergency medical evacuation after consulting with the medical advisor in charge of the patient on the island. This "regulating" doctor then contacts Air Archipels. The pilots and technician on duty must prepare the flight and be ready as soon as possible. Takeoff must take place within 45 minutes after receiving the SAMU phone call no matter what time of day it is. In fact, even though flights take place within the framework of an emergency, Air Archipels still follows the same safety conditions and procedures as regular flights. Preparing a flight is obviously not as simple as sending a land ambulance. Weather conditions for takeoff and arrival need to be taken into account, as well as fuel payload limitations, etc. There must also be an elaboration of the flight plan.

© YANN LE ROUX

Tout cela doit être minutieusement et attentivement étudié dans le respect des réglementations aériennes nombreuses et complexes s'appliquant dans le pays (internationales, européennes et françaises). La préparation de ce type de vol demande à la fois de la concentration, une compétence certaine mais aussi une parfaite connaissance de l'environnement polynésien, qui, de par son étendue, est extrêmement diversifié. Concilier réactivité et suivi scrupuleux des procédures est donc un des nombreux défis auxquels fait face la compagnie.
Une fois le vol prêt à décoller, une équipe médicale prend place systématiquement à bord. Elle est composée d'un médecin et d'un infirmier auxquels peut s'ajouter une sage-femme lorsque l'évacuation urgente concerne une femme enceinte ou un nourrisson. Le matériel de soin et de réanimation est aussi embarqué. A noter que les avions peuvent accueillir des équipements médicaux aussi imposants que des couveuses pour bébés prématurés.

Des avions adaptés et des équipes au top

Pour assurer ses missions d'évacuations sanitaires, Air Archipels dispose d'avions particulièrement adaptés. Sa flotte comprend trois Beechcraft King Air, des bimoteurs à hélices de 16 m de longueur. Rapides car pouvant voler à 520 Km/heure, ces machines modernes et performantes ont une cabine pressurisée. Ces appareils sont capables de rallier un archipel aussi éloigné que celui des Marquises en 3h15 environ. Autre atout important dans le contexte polynésien, la puissance de leur motorisation qui leur permet d'avoir des distances d'atterrissage et de décollage réduites. Ils peuvent ainsi se poser sur plus de cinquante pistes du territoire, autant publiques que privées. Si le type d'aéronefs utilisés est important dans ce type de mission, le choix des hommes l'est tout autant. Air Archipels peut compter sur une solide équipe de 53 professionnels dont 18 pilotes et 25 techniciens. Ces derniers sont dédiés à l'entretien et à la maintenance des appareils d'Air Archipels mais aussi à celle des appareils de deux autres compagnies de Tahiti qui font appel à leur savoir-faire. Très majoritairement polynésiens, les pilotes d'Air Archipels se singularisent aussi par leur grande expérience et une solide connaissance du ciel polynésien et des nombreux aérodromes du territoire. Parmi ces pilotes, un petit nombre est issu des rangs de l'Armée de l'Air française. La présence de ces pilotes chevronnés est indéniablement un atout supplémentaire.
Air Archipels est une compagnie aérienne qui ne sommeille jamais. Ses avions peuvent décoller à toute heure du jour ou de la nuit pour des vols programmés ou non programmés. Il faut, pour organiser et faciliter cette activité, des femmes et des hommes qui se relaient en permanence 24 heures sur 24 afin de coordonner les actions des techniciens et des pilotes. Leur principale mission est celle de « facilitateur ». Cela va de la commande de repas ou de carburant à destination en passant par la gestion des équipages, les modifications d'ordres de vol, la prise en compte des appels téléphoniques d'où qu'ils viennent (clients, autorités, autres services…) pour répondre à diverses demandes de renseignements : disponibilité d'appareil, coût d'une prestation, location pour dépannage urgent…

All these details must be carefully considered while respecting the many complex flight regulations that apply in this country (International, European and French).

Preparations for this type of flight require concentration and a certain degree of competence, but also a perfect knowledge of the Polynesian environment, which is very spread out and extremely diverse. To reconcile a quick response time–while scrupulously monitoring procedures–is one of the many challenges the company is facing. Once the flight is ready for takeoff, a medical team composed of a doctor and a nurse systematically gets into place onboard. A midwife can also be added if the emergency evacuation involves a pregnant woman or a newborn. Medical and resuscitation equipment are also loaded on the aircraft. The planes can accommodate medical equipment as large as incubators for premature babies.

Well-adapted aircraft and highly qualified crews

In order to assure its medical evacuation missions, Air Archipels has a fleet of particularly well-adapted planes, including three Beechcraft King Air, which are twin turbo-props 16m/53ft. in length. They are fast and can fly at 520km/323 miles per hour. These reliable, modern machines have a pressurized cabin and are capable of attaining an archipelago as remote as the Marquesas in about 3 hours 15 minutes. Another important feature within a Polynesian context, is the powerful motor that allows the aircraft to land and take off in short distances. As such, they can land on more than 50 airstrips throughout French Polynesia, whether public or private.

If the type of aircraft is important in this type of mission, then the choice of personnel is just as critical. Air Archipels has a solid crew of 53 professionals, including 18 pilots and 25 technicians. The technicians are dedicated to the repairs and maintenance of Air Archipels' fleet of aircraft, as well as the planes from two other companies in Tahiti who call on them for their expertise.

The majority of them Polynesian, Air Archipel pilots stand out due to their extensive experience and a solid knowledge of the Polynesian skies and numerous aerodromes around the country. Among these pilots, some stem from the ranks of the French Air Force. The presence of these highly qualified pilots is undeniably an extra advantage. Air Archipels is an airline that never sleeps. Its fleet can takeoff at all times of day or night for scheduled or non-scheduled flights. In order to organize this type of activity, men and women are on call 24 hours a day in order to coordinate pilots and technicians. Their main role is to serve as facilitators. This could range from ordering meals or fuel to crew management, modifying flight orders, taking phone calls from customers, authorities and other services, and answering various inquiries.

Air Archipels : des vols à la demande et « VIP »

Qu'il s'agisse de groupes ou de passagers« VIP » telles des stars internationales, Air Archipels propose des vols à la demande à destination de nos îles, une activité lancée dès 1997. Forte de cette longue expérience et mettant également à profit sa capacité de réactivité développée lors des évacuations urgentes, l'entreprise dispose d'un réel savoir-faire et propose des services de qualité. La compagnie prend en charge les VIP qui ne souhaitent pas emprunter les liaisons régulières et entendent rester discrets pour se rendre dans des destinations phares telle la mythique Bora Bora mais également vers des destinations moins médiatiques mais toutes aussi paradisiaques. En plus de la prise en charge de VIP, Air Archipels répond aussi aux demandes des institutions telles que l'État ou les autorités de la Polynésie française ainsi que des entreprises qui souhaitent maîtriser leur temps d'intervention vers des sites qui ne sont pas desservis tous les jours par Air Tahiti.

Les Beechcraft peuvent embarquer jusqu'à 8 passagers ou moins suivant les aménagements privilégiant le confort et le luxe… Les Twin-Otter ont de leur côté une capacité de 18 passagers maximum.

Air Archipels : une précieuse mission de désenclavement

En plus des missions d'évacuations sanitaires d'urgence et des vols à la demande, Air Archipels est aussi un acteur majeur dans le domaine des dessertes dites de « désenclavement ». Pour le compte d'Air Tahiti, la compagnie aérienne réalise des liaisons aériennes dans les cinq îles où les ATR d'Air Tahiti ne sont pas en mesure d'être utilisés en raison des limitations propres aux pistes. Ce sont les îles de Ua Pou et Ua Huka dans l'archipel des Marquises et les atolls d'Apataki, Fakahina et Takume dans l'archipel des Tuamotu. Le transport des passagers et des marchandises est alors réalisé en Beechraft ou en Twin-Otter.

Ces agents de l'ombre maîtrisent parfaitement les rouages internes de l'entreprise et ont aussi une connaissance fine de tout l'environnement périphérique comptant de nombreux acteurs (Etat, Pays, aviation civile, administrations, autres compagnies…), ce qui les aide dans leur gestion quotidienne notamment dans le cadre des évacuations sanitaires d'urgence ; cela les aide aussi à dénouer des situations complexes. En soutien d'Air Archipels, les moyens de l'Etat (l'Armée de l'Air et la Marine) peuvent également prendre part aux évacuations sanitaires d'urgence comme l'explique Franck Laumonier, directeur d'Air Archipels : « Elles prennent le relais lorsque nous ne sommes pas en mesure d'effectuer l'évacuation sanitaire pour cause d'absence de piste à l'exemple de l'île de Rapa dans les Australes ou de Makatea dans les Tuamotu. Autre cas de figure, l'absence de balisage nocturne sur certaines pistes ce qui rend alors impossible notre intervention de nuit. Seules 12 pistes sur les 47 que compte la Polynésie française sont équipées de balisages lumineux nocturnes. Pour ces évacuations, les militaires utilisent des hélicoptères ou des avions de type Casa ou Guardian avec des performances et caractéristiques supérieures à celles d'avions civils. Parfois, ils sont aussi amenés à intervenir car nous n'avons plus d'appareils disponibles pour cause de maintenance ou parce qu'ils sont déjà engagés sur d'autres sites ». Des interventions qui représentent une évacuation aérienne d'urgence sur dix effectuées en Polynésie française . A savoir également qu'en l'absence d'urgence, les évacuations sanitaires pour des soins ou des consultations, communément appelées ici « évasans », se font par les lignes régulières d'Air Tahiti.

Quels que soient le jour et l'heure, Air Archipels contribue activement à veiller sur la santé des Polynésiens, une mission difficile et prenante mais qui est récompensée par toute la valeur des vies sauvées. Et il n'est pas toujours question de lutte pour la vie. Certains équipages se souviennent aussi avec émotion de ces naissances survenues au pied des avions lors d'interventions concernant de futures mamans. Ces moments restent gravés dans la mémoire de ceux qui ont eu la chance de les vivre et sont un symbole fort d'espérance. ■

PHOTOS : YANN LE ROUX

These inquiries could be about the availability of a particular aircraft, the cost of services or rental due to an unexpected breakdown. These agents who work from behind the scenes master the inner workings of the company with perfection. They also have an acute conscience of the peripheral environment and take many key players into consideration, such as The French Republic and French Polynesia authorities, The French Civil Aviation Authority, administrations and other airlines. This helps them manage the airline on a daily basis, especially within the framework of emergency medical evacuations. Their knowledge also helps them resolve complex situations.

In support of Air Archipels, the French Republic armed forces (such as the marines and air force) can also take part in emergency evacuations. Frank Laumonier, Director of Air Archipels, explains: "They take over when we are not able to effectuate a medical evacuation due to the absence of an airstrip, such as on the island of Rapa in the Austral Islands or on Makatea in the Tuamotus. Another case would be the absence of runway lights on some airstrips, which makes it impossible for us to intervene at night. Only 12 of the 47 airstrips in French Polynesia are equipped with nocturnal runway lights. For these types of evacuations, the military intervenes with Casa or Guardian-type helicopters or aircraft that has a performance level and characteristics superior to civil airplanes. Sometimes, we call on them to help because we have no more available planes due to maintenance or because they are already dispatched to other areas."

These interventions represent one emergency air evacuation in ten that take place in French Polynesia. Cases that are not emergencies, such as medical evacuations for care or consultations, called "évasans," are effectuated by regular Air Tahiti flights. Whatever the day or time, Air Archipels actively contributes to the overall health of Polynesians. This difficult and engaging mission is rewarding due to all the lives saved. However, it is not always a question of life and death. Some crews recall with emotion the births that took place on the runway during interventions with pregnant mothers. Moments like these remain forever imprinted in the memories of those who have had the chance to experience them. They are a strong symbol of hope. ■

Air Archipels: Charter Flights and VIP

Whether for groups or VIP passengers such as international celebrities, Air Archipels offers charter flights to our islands, a venture that started in 1997. With many years of experience and also drawing on its ability to respond to emergency evacuations, the company is very skilled and provides quality services. Air Archipels accommodates VIP who do not wish to take regular flights and who want to maintain a low profile when heading to key destinations, such as the legendary Bora Bora and other areas that are not as renowned, but certainly not less magnificent. Besides accommodating VIPS, Air Archipels also responds to requests from the French Republic or French Polynesian authorities as well as companies who wish to have control over response times to locations that do not have daily Air Tahiti flights.

Beechcraft planes can accommodate up to 8 passengers or less, depending on the configurations of the requested cabins and the level of luxury. The Twin-Otter planes can seat up to 18 passengers.

An essential mission to improve accessibility of remote islands

In addition to emergency medical evacuation missions and charter flights, Air Archipels is also a main contributor to provide air services for French Polynesia's most remote islands. The airline carries out flight connections on behalf of Air Tahiti throughout five islands where Air Tahiti's ATR aircraft cannot land due to airstrip limitations. These islands include Ua Pou and Ua Huka in the Marquesas and Apataki, Fakahina and Takume atolls in the Tuamotu Archipelago. Transportation of passengers and cargo is then initiated with Beechraft or Twin-Otter planes.

PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti – FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soutes etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti-FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez :www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles » .
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti – FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti – FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti-FBO teams are at your service 24 hours a day7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com
www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

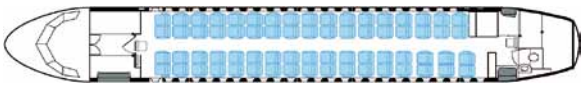
The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg

Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme été ou hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols à destination ou au départ des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from or to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva airport, called Nuku A Taha, or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
• Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

• Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
• Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
• No baggage allowance for babies.
• Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !

Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"

Bluetooth

- *Configuration 2 voies avec filtre actif*
- *3.2 "driver titanium, woofer 10"*
- *Amplificateur de classe D / SD mp3*
- *Bluetooth*
- *Radio fm antenne out installé*
- *Freq reee: 60hz-20khz*
- *1 way mic sans fil vhf entrée*
- *2 way mic input: 1/4 "jack*
- *Line input: RCA ou 3,5 mm*
- *3 EQ band avec echo processeur*
- *Capacité d'alimentation: 40w*
- *Puissance maxi: 120w*
- *Tension de puissance: AC115v & AC230v*

POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

VOIR PRIX ET CONDITIONS DE RÉGLEMENT EN BOUTIQUE - *PHOTOS NON CONTRACTUELLES*

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

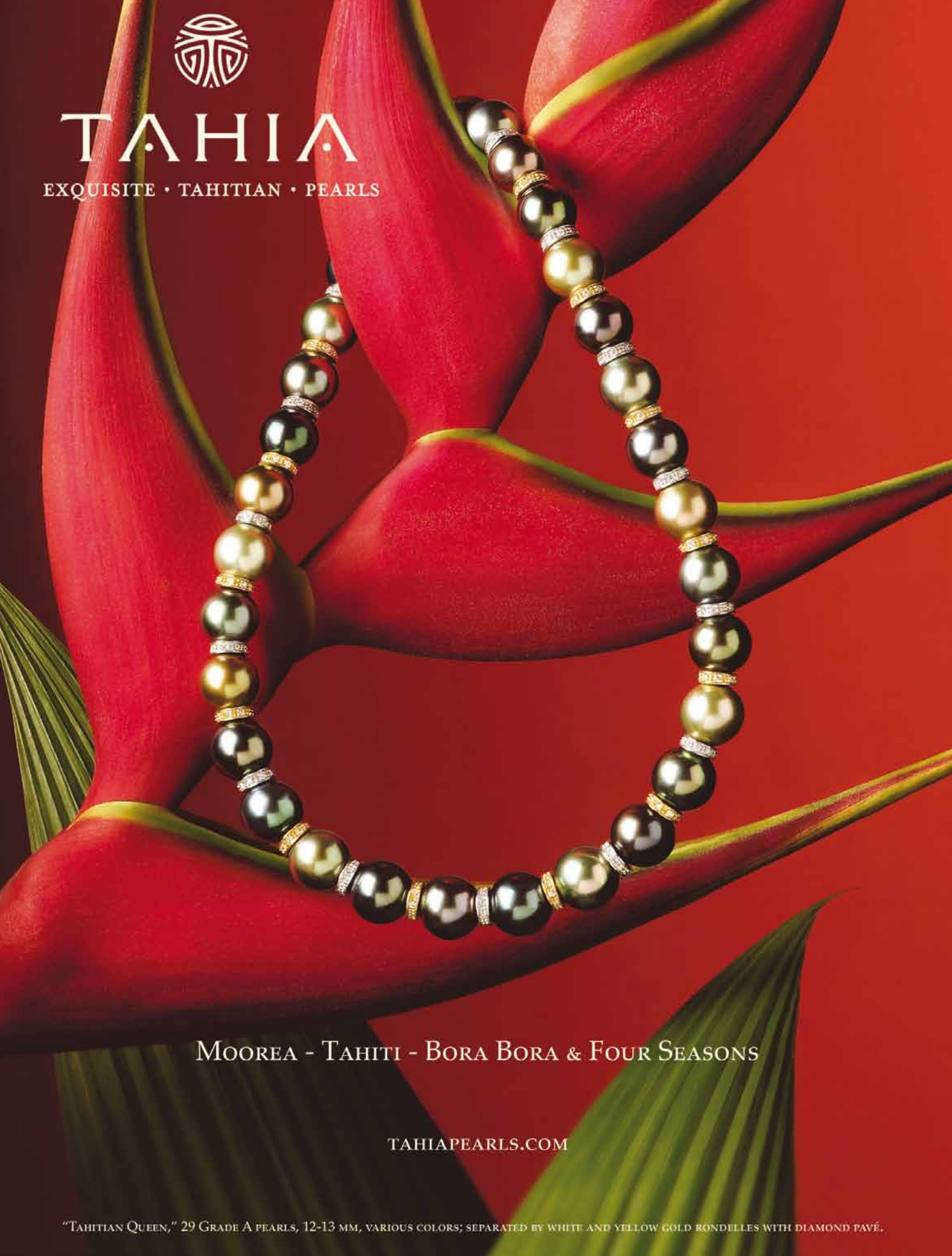
Titioro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti *face au Temple Mormon*

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS
TAHIAPEARLS.COM
"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.